

Polizei - Sozialarbeit - Migration – Sucht:  
Transkulturelle Kompetenz als Öl im Getriebe

Police- travail social - migration – toxico-dépendances :  
compétences transculturelles, de l'huile dans les rouages

Dokumentation zur Nationalen Fachtagung, Biel, 1. Dezember 2006  
Documentation de la Journée nationale, Bienne, 1 decembre 2006

**info**  
coordination intervention suisse  
**drog**

Eigerplatz 5  
CH-3000 Bern 14  
T +41(31)-376 04 01  
T +41(31)-376 04 04  
[www.infodrog.ch](http://www.infodrog.ch)  
[office@infodrog.ch](mailto:office@infodrog.ch)

## **Impressum**

### **Herausgeber / Editeur**

INFODROG  
Schweizerische Koordinations- und Fachstelle Sucht  
Centrale nationale de coordination des addictions

### **Redaktion / Rédaction**

Marianne König  
Nicolas Dietrich

### **Protokolle / Procès-verbaux**

Alison Chisholm  
Ursula Hofman  
Aline Keller  
Marianne König  
Peter Menzi

### **Layout / Mise en page**

Roberto da Pozzo

### **Übersetzungen / Traductions**

Rolf Lüthi, Bern

### **Bestelladresse / Adresse de commande**

INFODROG  
Eigerplatz 5, Postfach / CP 460, 3000 Bern 14  
T 031 376 04 01, F 031 376 04 04, office@infodrog.ch

© Infodrog 2007

## Inhalt

<b>Vorwort und Dank</b>	<b>3</b>
<b>Einleitung zur Tagung</b>	<b>4</b>
Christian Buschan, Bundesamt für Polizei fedpol	
<b>Einführung: zum Begriff der transkulturellen Kompetenz</b>	<b>8</b>
Marianne König, Infodrog	
<b>Migration - professionelle Interventionen</b>	<b>10</b>
Thomas Kessler, SiD Integration Basel	
Workshops	
<b>Kommunikation ist - was verstanden wird</b>	<b>14</b>
Christian Fischer und Asiyé M. Grassi, sip züri	
<b>Gemeinsame Grundlagen der Verständigung?</b>	<b>20</b>
Régis Marion-Veyron, Appartenances VD	
<b>Bedingungen einer erfolgreichen Integration</b>	<b>22</b>
Thomas Kessler, SiD Integration Basel	
<b>Sozialarbeit und Beratung mit MigrantInnen-von der Anlauf-bis zur Beratungsstelle</b>	<b>28</b>
Luigi Bertoli und Christian Bubi Rufener, Contact Netz	
Podiumsgespräch	
<b>Gesetz, Ethik und Kultur: das Individuum im Spannungsfeld</b>	<b>34</b>
• Alberto Achermann, Rechtsanwalt	
• Luigi Bertoli, Contact Netz	
• Yves-Patrick Delachaux, Kantonspolizei Genf	
• Jean-Daniel Muller, Schweiz. Flüchtlingshilfe	
Moderation: Dominique Antenen, TeleBielingue	
<b>Migration, Sucht und Gesundheit: politische Aktualität und Perspektiven</b>	<b>40</b>
Jacqueline Fehr, Nationalrätin SP/Präsidentin NAS	
<b>Schlusswort</b>	<b>48</b>
Jörg Spielenner, Bundesamt für Gesundheit BAG	
<b>ReferentInnen</b>	<b>56</b>

## **Contenu**

<b>Préambule et Remerciements</b>	<b>3</b>
<b>Introduction à la journée</b>	<b>5</b>
Christian Buschan, Office fédéral de la police fedpol	
<b>Introduction: A propos de la notion de compétences transculturelles</b>	<b>9</b>
Marianne König, Infodrog	
<b>Migration - interventions professionnelles</b>	<b>12</b>
Thomas Kessler, SiD Intégration Bâle	
Ateliers	
<b>La communication est - ce qui est compris</b>	<b>16</b>
Christian Fischer et Asiye M. Grassi, sip züri	
<b>Possibilités d'un terrain commun ?</b>	<b>18</b>
Régis Marion-Veyron, Appartenances Vaud	
<b>Conditions pour une intégration réussie</b>	<b>25</b>
Thomas Kessler, SiD Intégration Bâle	
<b>Travail social et consultation avec les migrants/es - du centre d'accueil jusqu'au centre de consultation</b>	<b>31</b>
Luigi Bertoli et Christian Bubi Rufener, Réseau Contact	
Table ronde	
<b>Loi, éthique et culture : l'individu en tension</b>	<b>37</b>
• Alberto Achermann, avocat	
• Luigi Bertoli, Réseau Contact	
• Yves-Patrick Delachaux, Police genevoise	
• Jean-Daniel Muller, OSAR	
Animation : Dominique Antenen, TeleBilingue	
<b>Migration, addictions et santé : actualités et perspectives politiques</b>	<b>44</b>
Jacqueline Fehr, Conseillère Nationale PS/Présidente CPD	
<b>Conclusion de la journée</b>	<b>52</b>
Jörg Spieldenner, Office fédérale de la santé publique OFSP	
<b>Intervenant-e-s</b>	<b>56</b>

## **Vorwort und Dank**

Infodrog organisierte die nationale Tagung "Polizei – Sozialarbeit – Migration – Sucht: Transkulturelle Kompetenz als Öl im Getriebe" am 1. Dezember 2006 in Biel für die Arbeitsgruppe ZuPo (Zusammenarbeit zwischen Polizei und Sozialarbeit im Sucht- und Drogenbereich). In der Gruppe vertreten sind das Bundesamt für Polizei fedpol, das Bundesamt für Gesundheit BAG, der Verband Schweizerischer Polizei-Beamter VSPB und die Schweizerische Koordinations- und Fachstelle Sucht Infodrog.

Ziel der Tagung war, die Bedeutung von Migrationsaspekten und von transkulturellen Kompetenzen für die Arbeit im Suchtbereich für Polizeiangestellte, Sozialarbeitende und weitere Interessierte aufzuzeigen und zu vermitteln. Die rund 160 TagungsteilnehmerInnen sollten konkrete Handlungsvorschläge erhalten und anhand bewährter Beispiele motiviert zu deren Umsetzung im eigenen Arbeitsbereich werden.

Dieser Bericht enthält die Zusammenfassungen der an der Tagung gehaltenen Referate, der Workshops und der Podiumsdiskussion.

Wir möchten an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich allen TeilnehmerInnen und ReferentInnen für ihre Beiträge, dem Kongresshaus für die Qualität seines Empfangs und den Mitgliedern der Arbeitsgruppe ZuPo für Ihre Unterstützung und Mitarbeit danken.

## **Préambule et Remerciements**

Infodrog a organisé la journée nationale „Police- travail social - migration - toxico-dépendances: compétences transculturelles, de l'huile dans les rouages“ le 1er décembre 2006 à Bienne sous l'égide du groupe de travail CoP (Coopération entre la police et les travailleurs/-euses sociaux/-les en matière de drogue et SiDa). Sont membres de ce groupe CoP: Office fédéral de police fedpol, Office fédéral de la santé publique OFSP, Fédération suisse des fonctionnaires de police FSFP, Centrale nationale de coordination des addictions Infodrog.

L'objectif de la journée était, de transmettre et illustrer la signification des aspects migration et des compétences transculturelles en lien avec le travail dans le domaine des dépendances pour les agents de police, les travailleurs/-euses sociaux/-les et d'autres personnes intéressées. A la fin de cette journée, les quelques 160 participant-e-s devraient avoir connaissance de propositions concrètes d'action et d'exemples de „bonne pratique“ pouvant les motiver dans l'exercice de leur travail.

Ce rapport contient les résumés des exposés, des ateliers et de la table ronde de la journée.

Nous tenons à remercier très chaleureusement les participants/-tes et les intervenants/-tes à cette journée, le Palais des Congrès pour la qualité de son accueil, ainsi que les membres du groupe CoP qui ont soutenus et élaboré cette journée.

## **Einleitung zur Tagung**

Christian Buschan, Bundesamt für Polizei fedpol, Bern

Menschliche Existenz hat immer auch eine kulturelle Dimension. Was wir an Gutem und an Schlechtem hervorbringen, ist gute oder schlechte Kultur. Auch der Vorgang des Hervorbringens selbst ist Kultur. Kultur hat damit zwei Aspekte: Produktorientierung und Prozessorientierung.

Im Gegensatz zum Tier muss der Mensch Natur erst in Kultur verwandeln, um leben zu können. Wir sind gezwungen, Natürliches umzuwandeln in Lebensdienliches. Damit leisten wir, was mit dem Wort „Kultur“ radikal gemeint ist: Pfleglich mit sich selbst, mit anderen und mit der Welt umgehen.

Wir müssen uns um uns selbst, um unsere Nächsten und um die Welt bemühen, wir sollen alles Lebendige erhalten und wachsen lassen. Dieses pflegliche Bemühen um die Welt kann auf zwei Arten geschehen: Durch das Wirken unseres Geistes im Theoretischen oder durch unser gestalterisches Umwandeln der Welt im Praktischen.

Beides erfordert Offenheit: Offenheit für Sprache, für Visionen von uns selbst, von anderen und von der Welt, vor allem aber Offenheit für neues Handeln. Das Begreifen der Welt geschieht durch Begriffe, durch sprachliche Werkzeuge der Abbildung, durch Denken und Lernen. Doch das aktive Verwandeln der Welt geschieht durch Werkzeuge der Umbildung, durch unser konkretes Tun.

So kann die Welt, auch unsere Berufswelt, lebendig, erfüllend und schön werden, sein und bleiben. Dass diese Möglichkeit zur Wirklichkeit werde, dies wünsche ich uns allen.

### **„ArbGrp ZuPo“ Was und wer ist das? Output?**

- „Zusammenarbeit zwischen Polizei und Sozialarbeit im Drogen- und Suchtbereich“ = Schlüssel zum Erfolg
- fedpol, BAG, VSPB und Infodrog
- Fachtagungen, Seminare, Stellungnahmen, Empfehlungen

### **Transkulturelle Kompetenz warum dieses Thema?**

- Ende 2002: Die KKPD publiziert ihr „Bildungspolitisches Gesamtkonzept“
- Stärken- und Schwächenprofil der Aus- und Weiterbildung der Schweizer Polizei
- „Mangelnde Kulturkompetenzen verhindern das erfolgreiche Bekämpfen der Kriminalität in einem zunehmend multikulturellen Umfeld“ (Seite 54)

### **Hauptziele dieser Tagung**

- Erkennen der Bedeutung zentraler Aspekte von Migration und transkultureller Kompetenzen
- Darstellen konkreter und bewährter Handlungsvorschläge
- Motivieren zur Umsetzung im eigenen Arbeitsbereich

## **Introduction à la journée**

Christian Buschan, Office fédéral de la police fedpol, Berne

L'existence humaine possède toujours un aspect culturel aussi. Ce que nous faisons de bien ou de mal est une culture bonne ou mauvaise. Le fait même de faire est un effet de la culture. La culture possède ainsi deux aspects: elle est axée sur la réalisation concrète et sur les processus.

A la différence des animaux, l'être humain doit tout d'abord transformer la nature en culture pour pouvoir vivre. Nous sommes obligés de transformer ce qui est naturel en éléments utiles à la vie. Ce faisant, nous concrétisons ce que signifie en fin de compte le mot „culture“: agir avec soin envers nous-mêmes, envers les autres et envers le monde.

Nous devons prendre soin de nous-mêmes, de nos semblables et de l'univers, nous devons veiller à conserver tout ce qui vit et lui permettre de croître. Ces soins attentifs, nous pouvons les dispenser au monde de deux manières: sous la forme théorique en agissant avec notre esprit ou sous la forme pratique en transformant et en façonnant.

L'une et l'autre réclament une grande ouverture d'esprit: une ouverture au langage, aux visions que nous avons de nous-mêmes, des autres et du monde – et surtout une grande ouverture aux actions qui sortent des sentiers battus. Comprendre le monde s'effectue par le biais de notions, d'outils linguistiques servant à le représenter, par le biais de la réflexion et de l'étude. Par contre, transformer activement le monde se fait au moyen d'outils servant à transformer la culture initiale, en agissant nous-mêmes concrètement.

C'est ainsi que le monde – et notre univers professionnel aussi - peuvent devenir vivants, nous combler et devenir beaux certes, mais aussi le rester. Que cette possibilité devienne aussi une réalité, c'est ce que je nous souhaite à tous !

### **«Le GT CoP» Qu'est-ce que ce groupe ? Que fait-il ?**

- «Cooperation entre la Police et les travailleurs/-euses sociaux/-les en matière de drogues et SiDa = la clé du succès
- fedpol, OFSP, FSFP et Infodrog
- Journées nationales, séminaires, prises de position, recommandations

### **Compétences transculturelles Pourquoi ce thème?**

- Fin 2002: la CCDJP publie son «Concept général en matière de formation»
- Profil des points forts et des points faibles de la formation de base et du perfectionnement de la Police suisse
- «Le manque de compétences culturelles empêche de réussir à vaincre la criminalité dans un environnement sans cesse plus multiculturel» (page 54)

### **Objectifs principaux de cette Journée**

- Se rendre compte de l'importance des aspects essentiels de la migration et des compétences transculturelles
- Présenter et suggérer des actions concrètes qui ont fait leurs preuves
- Motiver pour une mise en oeuvre dans le propre domaine de travail



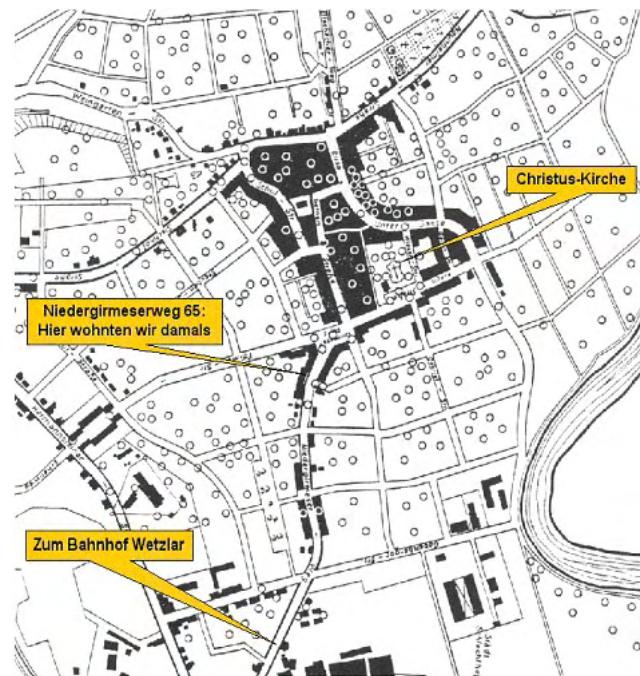
Die Kultur eines Menschen – z. B. meiner Mutter – hat immer auch biografische, soziale und historische Dimensionen.

La culture d'une personne - de ma mère, par exemple - se compose aussi d'éléments biographiques, sociaux et historiques.



Oft wissen wir viel zu wenig über einen Menschen – z. B. über den eigenen Vater –, um ihm oder ihr gerecht werden zu können.

Nous savons trop peu de choses sur les gens, bien souvent – par exemple sur notre propre père – pour être justes envers lui ou envers eux.



Die runden Kreise sind Bombentrichter. Hier habe ich 1950 als kleiner Junge gespielt.  
 Les cercles sont des cratères de bombes. C'est là que je jouais en 1950, quand j'étais encore un petit garçon.



So hat es 1950 nur 300 Meter von unserer Wohnung entfernt ausgesehen. Der Trümmerhaufen rechts war früher die Christus-Kirche in Niedergirmes bei Wetzlar. Was bedeutet „Trümmerkultur“?  
 En 1950, voici quel était le paysage à 300 m seulement de notre maison. Le tas de ruines à droite, c'était auparavant l'église du Christ de Niedergirmes près de Wetzlar. Qu'est-ce qu'une «culture des ruines»?

## **Einführung: zum Begriff der transkulturellen Kompetenz**

Marianne König, Infodrog, Bern

Unsere Tagung ist auf die Praxis und konkrete Beispiele ausgerichtet; wir möchten aber doch eine kurze theoretische Einführung zum Verständnis der transkulturellen Kompetenz an den Anfang stellen, die ja an der Tagung im Mittelpunkt stehen wird.

Häufig wird der Begriff „transkulturelle Kompetenz“ synonym mit „interkulturelle Kompetenz“ verwendet, wobei "interkulturell" im allgemeinen Sprachgebrauch eine längere Tradition hat und auch noch üblicher ist. Die gleichbedeutende Verwendung von "transkulturell" und "interkulturell" wird es wohl auch an unserer Tagung geben.

Es ist aber doch eine Unterscheidung zu machen, die auch erhellend für unser Tagungsthema ist: "Inter" bedeutet "zwischen"; interkulturell bedeutet eine Beziehung zwischen Kulturen d.h. zwischen Menschen verschiedener Kulturen, die als solche mit ihren Besonderheiten eine Rolle spielen. In einem positiven Umfeld ist damit ein Austausch, eine gegenseitige Bereicherung gemeint (z.B. in interkulturellen künstlerischen Projekten).

Im negativen Fall kann der Bezug auf Kulturelles zu Stereotypen, Verallgemeinerungen führen: z.B. die Afrikaner sind Dealer, die Albaner sind Raser.

Auch bei neutraler Wertung sind solche Kulturalisierungen - d.h. das Voranstellen von kulturellen Aspekten - als Arbeitsansatz nicht praktikabel: es würde bedeuten, dass z.B. eine Polizeibeamtin oder ein Sozialtherapeut alle relevanten Eigenheiten der verschiedenen Kulturen ihrer KlientInnen kennen und verstehen müssten. Oder dass eine Suchthilfeinstitution je nach Klient ein anderes kulturspezifisches Angebot machen müsste. Dies ist praktisch kaum möglich, noch abgesehen davon, dass es Kulturen als solche, als klar definierbare statische Einheiten gar nicht gibt. Innerhalb einer sog. Kultur kann es ebenso grosse Unterschiede geben (z.B. zwischen Stadt- und Landbevölkerung, zwischen Gesellschaftsschichten), wie zwischen zwei verschiedenen Kulturen.

In dieser Schwierigkeit, Kultur erfassen zu wollen bzw. auf unterschiedliche kulturelle Hintergründe einzelner Personen einzugehen, hilft nun das Konzept der transkulturellen Kompetenz weiter. Transkulturell bedeutet, über das Kulturelle hinweg gehen, ohne es aber zu leugnen. Jeder Mensch wird unvoreingenommen als Individuum in seinem individuellen Lebenskontext gesehen, mit seiner Biographie, seiner Migrationsgeschichte, seinen Anschauungen, seiner sozialen, beruflichen und ökonomischen Stellung. Diese können kulturell beeinflusst sein; kulturelle Besonderheiten sind in diesem Ansatz aber nur ein Aspekt unter anderen und werden nicht in den Vordergrund gestellt. Dies hilft auch dabei, kulturelle und migrationsspezifische Aspekte nicht nur als Problem und Defizit zu sehen, sondern auch als Ressource. Und nicht zuletzt bedeutet transkulturelle Kompetenz auch immer eine Selbstreflexion der Fachleute selber.

Wie dieses Konzept im praktischen Arbeitsalltag von Sozialarbeitenden und Polizeibeamtinnen und -beamten umgesetzt werden kann, ist Thema unserer Tagung.

Wir werden dabei vor allem über die individuelle transkulturelle Kompetenz der Fachleute in ihrer konkreten Alltagsarbeit diskutieren. Nur am Rande besprochen werden die grundlegenden institutionellen / strukturellen Voraussetzungen: d.h. die transkulturelle Organisationsentwicklung und Öffnung der Sucht- und Polizeiinstitutionen selber, ohne die es keine nachhaltige transkulturelle Arbeit im Feld geben kann.

## **Introduction: A propos de la notion de compétences transculturelles**

Marianne König, Infodrog, Berne

Notre Journée sera axée sur la pratique et sur les exemples concrets; nous souhaitons cependant la précéder d'une brève introduction théorique relative au terme de «compétences transculturelles» qui sera le point central de nos réflexions.

Le terme de «compétences transculturelles» est souvent utilisé comme synonyme de «compétences interculturelles», le terme «interculturel» ayant une plus longue tradition dans la langue quotidienne et étant aussi plus usuel. L'utilisation dans un même sens de «transculturel» et d'«interculturel» se produira certainement aussi aujourd'hui.

Il faut toutefois établir une distinction qui est également précieuse pour le thème de notre Journée: «inter» signifie «entre»; interculturel désigne par conséquent une relation entre des cultures, c'est-à-dire entre des personnes appartenant à des cultures différentes qui jouent un rôle en tant que telles, avec leurs particularités. Dans un contexte positif, on veut dire aussi un échange, un enrichissement réciproque (par exemple dans le cadre de projets artistiques interculturels).

Prise dans un sens négatif, la référence à ce qui est culturel peut entraîner des stéréotypes, des généralisations: par exemple les Africains sont des dealers, les Albanais conduisent à toute vitesse.

Même en cas de neutralité de l'appréciation, de telles généralisations à connotation culturelle – c'est-à-dire, la mise en avant d'aspects culturels – n'est pas utilisable comme base de travail: les utiliser impliquerait en effet l'obligation pour un officier de police ou une thérapeute sociale de connaître et de comprendre toutes les caractéristiques essentielles des différentes cultures de ses clientes et clients. De même, les institutions d'aide aux personnes toxicodépendantes devraient faire des offres différentes, spécifiques à la culture de leurs clients. Ce n'est guère envisageable, en pratique, indépendamment du fait que les cultures n'existent pas en tant que telles, en tant qu'unités statiques clairement définissables. A l'intérieur de ce que l'on appelle une culture, il peut y avoir des différences aussi grandes qu'entre deux cultures différentes (par exemple entre la population rurale et la population urbaine, entre les couches de la société).

En réponse à la difficulté de vouloir appréhender la culture et approfondir les arrière-plans culturels des différentes personnes, le concept de compétences transculturelles apporte de l'aide. «Transculturel» signifie «qui va au-delà de ce qui culturel», sans le nier cependant. Chaque être est considéré sans préjugés comme un individu dans le contexte particulier de sa vie personnelle, avec sa biographie, l'histoire de sa migration, ses manières de voir le monde, sa position sociale, sa situation professionnelle et économique. Ces éléments peuvent être influencés par sa culture. Avec cette approche, cependant, les particularités culturelles ne sont qu'un aspect parmi d'autres et ne sont pas placées au premier plan. Cette démarche aide aussi à ne pas considérer les aspects culturels et spécifiques à la migration uniquement comme des problèmes et des déficits mais aussi comme des ressources. Il faut également citer un autre argument, et non des moindres: les compétences transculturelles impliquent également toujours une réflexion personnelle des professionnels.

Notre Journée a pour thème la manière dont ce concept est mis en oeuvre en pratique par les travailleurs sociaux et par les fonctionnaires de police, hommes et femmes, dans leur travail quotidien.

Nous allons surtout discuter des compétences transculturelles individuelles des spécialistes dans leur travail quotidien, concret. Nous ne discuterons qu'en marge des conditions institutionnelles / structurelles fondamentales: c'est-à-dire de l'évolution transculturelle au niveau organisationnel et de l'ouverture des institutions de police et du domaine des addictions car sans elles il est impossible d'effectuer un travail transculturel durable sur le terrain.

## **Migration – professionnelle Interventionen**

Thomas Kessler, Leiter Integration Basel, BS

Wir leben in einem multikulturellen Land, wo es angebracht ist, über Transkulturalität zu sprechen, insbesondere auch am Tagungsort Biel, das ein Zentrum dieser Dynamik ist.

Die Schweiz ist nach Singapur das meist globalisierte Land der Welt. 40 - 50 % der Kinder und Jugendlichen haben einen Migrationshintergrund. In Basel sind zum Beispiel mehr als 160 Nationen vertreten. Die Anerkennung dieser Realität ist nötig, um angemessene Arbeit zu leisten. Die Politik, aber auch die Gesetze gehen oft von einer fiktiven Wirklichkeit ohne Globalisierung aus.

Transkulturelle Kompetenzen sind für diejenigen Berufsleute unabdingbar, die von Berufes wegen mit Menschen mit Migrationshintergrund zu tun haben: LehrerInnen, SozialarbeiterInnen, Polizeiangestellte. Eine entsprechende Schulung ist nötig. In Basel werden spezielle Kurse zum Thema Polizei und Migration aus Westafrika angeboten. Es werden Hintergrundinformationen vermittelt und unterschiedliche Verhaltensmuster (bis hin zu Körperhaltung und Mimik) sowie das angemessene Handeln aufgezeigt. In weiteren Projekten im Feld werden auch gut integrierte MigrantInnen eingesetzt, dank denen ein Dialog zustande kommen soll. Ganz allgemein geht es nicht nur um das Bekämpfen des Negativen, sondern auch um Unterstützung des Positiven.

Verfassung und Gesetze garantieren in der Schweiz die kulturelle Vielfalt, die hier sehr ausgeprägt ist. Es ist wichtig, dass den MigrantInnen die hiesigen kulturellen Werte vermittelt werden. Die Gesetze respektieren bedeutet auch die Kultur respektieren.

Bei Konflikten (z.B. Nachbarschaftskonflikten) werden allerdings Kulturunterschiede häufig überbewertet. Der Anteil der kulturellen Komponente muss mit jedem Fall neu bestimmt werden. Die Überbewertung des Kulturellen ist auch darauf zurückzuführen, dass entsprechende Ereignisse häufig ideologisch aufgebaut werden; die Meinung der Politik beeinflusst die Wahrnehmung der Bevölkerung stark.

In Basel wird für alle Konflikte eine Mediation angeboten; meistens handelt es sich um banale Auseinandersetzungen (Lärm, Störung durch Hunde, Fussballspieler etc.), wo der kulturelle Aspekt sekundär ist. Indem in Sozialwohnungen auch viele ältere vereinsamte SchweizerInnen leben, geht es hier auch oft mehr um Generationen- als um kulturelle Konflikte. Es gibt viele Beispiele von Mediationen, durch die eine Konfliktsituation ins Positive gewendet konnte: eine ältere pensionierte Lehrerin, die sich durch Fussball spielende albanische Jugendliche gestört fühlte, diesen dann aber schlussendlich Deutschstunden gab. Durch Mediation können Beziehungen verändert werden.

Für die Einheimischen ist es wichtig, die eigene Identität (in einer multikulturellen Schweiz mit vielen Sprachen und Religionen) zu thematisieren und so die eigene kulturelle Geschichte (wieder) zu entdecken. Dies erlaubt, Ausländern die schweizerischen Codes (wie Anstandsregeln, Respekt für alle) zu erklären und so zur Integration beizutragen. Dazu braucht es aber anderseits auch Kenntnisse des Gegenübers, denn man kann nicht Menschen unterstützen, die man nicht kennt.

Integrationsbemühungen sind in Basel zentral. Fehlende Integration verursacht menschliche Probleme und hohe Folgekosten im Arbeits-, Bildungs-, Sozial-, Justiz- und Gesundheitswesen. Eine gute Integrationspolitik beginnt dabei ganz am Anfang, bei dem ersten Kontakt des Ausländers / der Ausländerin mit den Behörden. Das Prinzip ist fördern (durch Begrüssung, Information, Sprachkenntnisse) und fordern (von Gesetzestreue, Integrationswille). Probleme werden früh manifest, eine Früherkennung bei Kindern und Jugendlichen ist deshalb wichtig. Ein wichtiger Weg zur Vermittlung kultureller Kompetenzen ist dabei der der Erziehung der Kinder durch die Eltern.

Es braucht Begegnung, um einander kennen zu lernen und Ressourcen verstärken zu können. Es braucht auch spezielle Bemühungen, beispielsweise um die über 1600 Personen mit afrikanischen Wurzeln zu integrieren, die in Basel leben. Eine gute Atmosphäre ist für diese Integrationsbemühungen nötig. Umgekehrt ist auch ein klares Eingreifen des Staates bei Gesetzesbrüchen wichtig. Die Konsequenzen von Übertretungen müssen kommuniziert sein.

Integration ist aber vor allem gleichzusetzen mit Chancengleichheit; die Devise heisst „fordern und fördern“.

Als allgemeine Grundlage der Integration bedürfte es einer verbindlicheren Formulierung von Gesetzen sowie der Koordination der Integrationsbemühungen der Kantone, die ihre Aufgaben mit unterschiedlichem Ernst angehen.

Im Zusammenhang mit diesen Integrationsbemühungen und um auf das Tagungsthema zurückzukommen, ist eine entsprechende Grundausbildung mit anschliessenden spezifischen Weiterbildungsangeboten für PolizeibeamtInnen und Sozialarbeitende notwendig.

## **Migration – Interventions professionnelles**

Thomas Kessler, directeur du service „Integration Bâle“, Bâle

Nous vivons dans un pays multiculturel où il est d'usage de parler de transculturalité, en particulier à Bienne, la ville où se tient cette Journée et qui est un centre de cette dynamique.

La Suisse est, après Singapour, le pays le plus globalisé du monde. Entre 40 et 50 % des enfants et des adolescents ont un arrière-plan de migration. A Bâle, par exemple, plus de 160 nations sont représentées. Il est nécessaire de se rendre compte de cette réalité pour être en mesure de fournir un travail approprié. Non seulement la politique mais les lois aussi, partent souvent d'une réalité fictive sans globalisation.

Pour les professionnels qui, de par leur métier, ont à faire avec des personnes qui ont un arrière-plan de migration: les professeurs, travailleurs sociaux, policiers, il est indispensable d'avoir des compétences transculturelles. Une formation correspondante est nécessaire. A Bâle, des cours spéciaux sont proposés sur le thème de la police et la migration en provenance d'Afrique de l'Ouest. Des informations d'arrière-plan sont transmises et on y montre des modèles comportementaux différents (allant jusqu'aux attitudes physiques et à la mimique) ainsi que la manière appropriée d'agir. Des migrants, hommes et femmes, bien intégrés sont employés dans d'autres projets sur le terrain, car on estime qu'ils contribueront à l'instauration d'un dialogue. De manière générale, il ne s'agit pas seulement de lutter contre ce qui est négatif mais aussi de soutenir ce qui est positif.

En Suisse, la Constitution et les lois garantissent la diversité culturelle qui est ici très marquée. Il est important que les valeurs culturelles en vigueur ici soient transmises aux migrants/es. Respecter les lois signifie aussi respecter la culture.

Toutefois, en cas de conflits (entre voisins, par exemple), les différences culturelles sont souvent surévaluées. Il faut redéfinir dans chaque cas la part que représentent les composantes culturelles. Cette surévaluation provient aussi de ce que les événements sont fréquemment grossis sur le plan idéologique; l'opinion de la politique influe fortement sur la perception de la population.

A Bâle, une médiation est proposée pour tous les conflits; la plupart du temps, il s'agit de querelles banales (bruit, gêne occasionnée par des chiens, joueurs de football, etc.) dans lesquelles l'aspect culturel est secondaire. Comme de nombreux suisses assez âgés et isolés vivent eux aussi dans des logements sociaux, il s'agit souvent ici plus de conflits de générations que de conflits culturels. Il y a de nombreux exemples de médiations qui ont réussi à transformer une situation de conflit en un événement positif: une institutrice âgée et à la retraite qui gênaient des enfants albanais jouant au football et qui finit par leur donner des leçons d'allemand. La médiation permet de modifier les relations.

Il est important pour les suisses de thématiser leur propre identité (dans une Suisse multiculturelle comptant de nombreuses langues et religions) et de (re)découvrir ainsi leur propre histoire culturelle. Cela permet d'expliquer aux étrangers les codes suisses (comme les règles de savoir-vivre, le respect de tous) et de contribuer ainsi à l'intégration. Pour cela, il faut aussi des connaissances sur l'interlocuteur car on ne peut pas soutenir des personnes que l'on ne connaît pas.

Les efforts d'intégration revêtent une importance centrale à Bâle. L'absence d'intégration cause des problèmes sociaux et des coûts élevés dans les domaines des services s'occupant du travail, de la formation, des services sociaux, de la justice et de la santé. Une bonne politique d'intégration commence tout au début, lors du premier contact de l'étranger/ère avec les autorités. Le principe est d'encourager (en accueillant, en fournissant des informations, des connaissances linguistiques) et d'exiger (le respect de la loi, la volonté de s'intégrer). Les problèmes se manifestent tôt, il est donc important de les détecter de manière précoce chez les enfants et les adolescents. Une voie importante de la transmission des compétences culturelles est donc celle de l'éducation des enfants par les parents.

Il faut se rencontrer pour faire connaissance et pouvoir renforcer les ressources. Il faut aussi des efforts particuliers, par exemple pour intégrer les quelque 1600 personnes qui ont des racines africaines et qui vivent à Bâle. Et pour ces efforts d'intégration, il est nécessaire que l'atmosphère soit bonne. Inversement, il est important que l'Etat intervienne clairement en cas de manquements à la loi. Il faut que les conséquences des infractions aient été communiquées.

L'intégration est avant tout synonyme d'égalité des chances. Il en a fait sa devise -il faut certes encourager mais aussi exiger („fordern und fördern“).

Pour créer une base générale d'intégration, il serait nécessaire de formuler les lois de manière plus stricte et de coordonner les efforts d'intégration des cantons qui assument leurs tâches avec plus ou moins d'application.

En relation avec ces efforts d'intégration et pour revenir au sujet qui nous préoccupe aujourd'hui, il est nécessaire de donner une formation de base correspondante aux policiers et aux travailleurs sociaux et ensuite une gamme de formations continues spécifiques.

## Workshop 1

### **Kommunikation ist - was verstanden wird**

Christian Fischer und Aisyé Müjikan Grassi, sip züri (Sicherheit Intervention Prävention, Zürich)

Der Workshop zeigt Möglichkeiten der Zusammenarbeit und Aufgabenteilung zwischen Sozialarbeit und Polizei im öffentlichen Raum auf. Die Arbeit von sip züri wird vorgestellt. Anhand des Themas "Kommunikation" wird auf die Arbeit mit MigrantInnen eingegangen.

#### **sip züri**

Chr. Fischer gibt einige Eckdaten zum Thema und stellt Aufgaben, Ziele, Methoden und Wirkungen von sip züri vor (vgl. auch die Folienpräsentation, abrufbar auf [www.infodrog.ch](http://www.infodrog.ch)).

Der Auftrag von sip züri ist auf dem Hintergrund der Drogenpolitik der Stadt Zürich zu sehen: nicht Abstinenz, sondern Stadtverträglichkeit, Koexistenz und Toleranz stehen an erster Stelle. Der öffentliche Raum soll für alle zugänglich sein, ohne dass eine Gruppe ein Nutzungsmonopol hat.

sip züri ist in verschiedener Hinsicht ein Schnittstellenprojekt: es schlägt die Brücke zwischen sozialer Arbeit und Polizei; es vermittelt zwischen KlientInnen und Umfeld und es stellt den Kontakt zu medizinischen und sozialen Fach- und Beratungsstellen her. Die Arbeit ist subjekt- / fallorientiert, wobei bei einer Intervention klar gemacht wird, dass es nicht um die Person, sondern um ihr Verhalten bzw. um eine Verhaltensveränderung geht. Methoden sind: NVC (non-violent communication), Konfliktmanagement, Mediation und runde Tische zum Aushandeln von Regeln. Die runden Tische fördern auch die Selbstorganisation der KlientInnen. Für Personen, die aus verschiedenen Bereichen Leistungen beziehen, wird auch ein Casemanagement gemacht.

Bei der Arbeit bzw. der Kommunikation wird von der Grundannahme ausgegangen, dass der Sender einer Aussage keine Definitionsgewalt hat; d.h. dass nur zum Teil mitbestimmt werden kann, was der Empfänger unter dem, was ihm gesagt wird, versteht. Partizipation steht als wichtigstes Element im Zentrum der Arbeit von sip züri.

Die Existenz und Präsenz von sip züri bewirkt bei der Bevölkerung eine Wahrnehmungsveränderung und eine Verbesserung des subjektiven Sicherheitsgefühls. Wichtig ist dabei auch das Timing, d.h. dass sip rechtzeitig (auch mit Informationen) zur Stelle ist.

sip züri macht keine physischen Interventionen. Wenn ein Einsatz nicht zum Erfolg führt, wird allenfalls die Polizei beigezogen, sip zieht sich in dem Fall zurück. Bei jährlich ca. 15'000 sip-Einsätzen wird in rund 300 Fällen eine Eingreifen der Polizei nötig (die sich im Übrigen ebenfalls interkulturell gewandelt hat) und es gibt 5 – 10 Anzeigen. Die Repression wird den Klienten angekündigt und erklärt, wodurch diese die Wahl haben und eine Transformation von einer Opfer- zur Täterhaltung stattfindet.

Das Team von sip (total 1500 Stellenprozent) ist interdisziplinär und multikulturell zusammengesetzt mit entsprechenden Sprachkompetenzen (insbes. Sprachen rund ums Mittelmeer), wobei aber auf der Strasse alle Teammitglieder alles machen können.

## **Die Arbeit mit Menschen mit Migrationshintergrund**

Aisye Grassi geht auf den Arbeitsansatz von sip züri ein und gibt konkrete Beispiele aus ihrer Arbeit. Fast 1/3 der Bevölkerung in Zürich haben einen Migrationshintergrund, ebenso haben 1/3 der KlientInnen wie auch der Mitarbeitenden von sip züri einen Migrationshintergrund.

Wenn es im Arbeitsumfeld von sip züri um Integration geht, betrifft dies neben AusländerInnen Suchtkranke und Randständige allgemein. Integration muss einhergehen mit der Anerkennung der Verschiedenheiten und der Anerkennung der Bedürfnisse der verschiedenen Menschen. Bei der Integration von Menschen mit Migrationshintergrund gibt es spezifische Dimensionen. Die Anerkennung der Verschiedenheit muss mit einer Bekämpfung von Ungleichheit verbunden werden. Bei der Anerkennung der Bedürfnisse von KlientInnen mit Migrationshintergrund geht es u.a. auch darum, Zugangsbarrieren abzubauen.

Bei der Kommunikation sind verschiedene Punkte wichtig: die pluralistischen Identitäten müssen anerkannt werden, was auch das Erkennen und Ansprechen von Ungerechtigkeiten gegenüber Minderheiten beinhaltet. Die "Geh-Struktur" sowie eine sichtbare, strukturelle Verankerung der Migrationsthematik sind wichtige Schritte zur Überwindung von Zugangsbarrieren. In der interkulturellen Kommunikation sind zudem folgende Grundsätze zu berücksichtigen:

Zuerst sollen die Menschen und nicht das Problem angesprochen werden. Man redet mit einzigartigen Individuen und soll sich selber als von verschiedenen kulturellen und weltanschaulichen Aspekten geprägtes Individuum äussern. Achtung und Respekt vor der individuellen Diversität der Klienten, Empathie und Selbstreflexion sind wichtig. Man muss sich für die Kommunikation Zeit nehmen, die "Empfangs-Frequenz oder Empfangs-Welle" des Gegenüber muss gesucht, Kommunikationssignale müssen aufgegriffen und sprachliche Codierungen entschlüsselt werden. Wichtig sind Ich-Botschaften und die Begründung von Aussagen.

A. Grassi arbeitet als Sozialarbeiterin bei sip züri mit allen KlientInnen; da sie aus Istanbul kommt, ist aber die Beziehung zu türkischen KlientInnen besonders: diese sprechen respektvoll zu ihr, sie schämen sich, in ihrer Randständigkeit beobachtet zu werden und sind stolz auf ihre Landsfrau bei sip. A. Grassi kann solche Klienten bei Problemen/unhöflichem Auftreten ihr gegenüber auch auf die Regeln ihrer Kultur verweisen. Von Seiten der Schweizer KlientInnen hat A. Grassi wenig rassistische Reaktionen erfahren, wobei u.a. auch die Uniformierung solche verhindert. Rassistische Reaktionen werden auch nicht toleriert.

Anhand des Informationsflyers von sip gibt A. Grassi einige Beispiele für Probleme bei der Übersetzung ins Türkische: So wird z.B. im Türkischen „Randständigkeit“ nicht unbedingt als negativ gesehen. Die „öffentliche Ordnung“ ist in der Türkei ein politisch besetzter Begriff, mit dem die politische Ordnung und entsprechende Konflikte gemeint sind.

### **Stichworte transkultureller Kompetenz:**

- Gehstruktur
- Sichtbare Verankerung der Migrationsthematik im Hilfsangebot
- Zuerst die Menschen, dann erst das Problem ansprechen
- Sich Zeit für die Kommunikation nehmen
- Begründung von Aussagen und Handlungen
- Empathie und Selbstreflexion
- Anerkennung der Verschiedenheit
- Anerkennung der Bedürfnisse
- Bekämpfung von Ungleichheiten und Ungerechtigkeiten

## Atelier 1

### **La communication est - ce qui est compris**

Christian Fischer et Aisyé Müjikan Grassi, sip züri (Sécurité, intervention Prévention, Zurich)

L'atelier indique les possibilités de collaborer et de répartir les tâches entre les policiers et les travailleurs sociaux dans l'espace public. Des collaborateurs de sip züri présentent cette organisation. Le travail avec des migrants/es est abordé dans le cadre du thème «Communication».

#### **sip züri**

Chr. Fischer fournit quelques données clés sur ce thème et présente les tâches, les objectifs, les méthodes et les résultats de sip züri (voir aussi la présentation sous forme de transparents, disponible à [www.infodrog.ch](http://www.infodrog.ch)).

Il faut considérer la mission de sip züri avec, à l'arrière-plan, la politique en matière de drogue de la ville de Zurich: ce n'est pas l'abstinence mais la compatibilité avec la ville, la coexistence et la tolérance qui se situent au premier plan. L'espace public doit être accessible à tous sans qu'un groupe prétende avoir le monopole de son utilisation.

A divers point de vue, sip züri est une interface: ce projet sert de passerelle entre les travailleurs sociaux et les policiers; il joue le rôle d'intermédiaire entre les clients/es et leur environnement et il établit le contact avec les services médicaux, les services sociaux spécialisés et les centres de consultation. Le travail est axé sur l'aspect subjectif /le cas. Lors des interventions cependant, le collaborateur explique clairement qu'il n'est pas question de la personne mais de son comportement ou plus exactement d'un changement de comportement. Les méthodes sont: la NVC (non-violent communication), la gestion des conflits, la médiation et les tables rondes pour négocier des règles. Les tables rondes encouragent les clients/es à s'organiser eux-mêmes. Une gestion du cas (case management) est également réalisée pour les personnes qui reçoivent des prestations de différents services.

Dans le travail et en matière de communication, on part de l'hypothèse que celui qui envoie un message n'a aucun pouvoir de définition. Autrement dit, il ne peut déterminer que partiellement ce que le récepteur du message comprendra. La participation est l'élément essentiel dans le travail de sip züri.

L'existence et la présence de sip züri entraîne dans la population une modification de la perception et une amélioration du sentiment subjectif de sécurité. Le timing est aussi un élément important. En d'autres termes, sip est rapidement sur place et apporte des informations.

sip züri n'intervient pas physiquement. Lorsque sa médiation échoue, appel est fait à la police, le cas échéant, et sip se retire. Sur les quelque 15 000 interventions de sip par an, il faut que la police (qui s'est d'ailleurs transformée et qui est devenue interculturelle) intervienne dans 300 cas environ et on compte entre 5 et 10 dépôts de plainte. Les clients/es sont avisés des mesures de répression qui leur seront appliquées. Des explications leur sont fournies et ils ont le choix, de sorte qu'une transformation s'opère avec abandon du comportement de victime pour l'adoption de celui de personne qui agit.

L'équipe de sip (au total 15 EPT (Equivalent Plein Temps) est interdisciplinaire et multiculturelle et dispose des compétences linguistiques correspondantes (en particulier langues du pourtour de la Méditerranée), tous les membres de l'équipe étant capables de tout faire dans la rue.

### **Le travail avec les personnes qui ont vécu la migration**

Aisye Grassi explique de manière approfondie en quoi consistent les interventions de sip züri et donne des exemples concrets de son travail.

Près d'un tiers de la population de Zurich a vécu la migration. Il en est de même pour un tiers des clients/es et des collaborateurs de sip züri.

Lorsqu'il est question d'intégration dans le travail de sip züri , cela concerne non seulement les étrangers/ères mais aussi les personnes toxicodépendantes et les marginaux, en général. L'intégration doit aller de pair avec la reconnaissance des différences et la reconnaissance des besoins des différentes personnes. L'intégration des personnes qui ont vécu la migration présente des caractéristiques spécifiques. La reconnaissance des différences doit être liée à une lutte contre l'inégalité. Avec la reconnaissance des besoins des clients/es ayant la migration en arrière-plan, il s'agit aussi, entre autres, d'éliminer les barrières qui empêchent l'accès.

En matière de communication, divers points sont importants: il faut reconnaître la pluralité des identités, ce qui implique de reconnaître et de combattre les injustices contre les minorités. La "Geh-Struktur" ainsi qu'un ancrage structurel visible de la thématique de la migration sont des points importants qui permettent de vaincre les obstacles qui empêchent l'accès. En matière de communication transculturelle, il faut en outre tenir compte des principes suivants:

Il faut tout d'abord s'adresser à la personne et ne parler qu'ensuite du problème. On parle avec des personnes uniques et on doit soi-même s'exprimer en tant qu'individu aux diverses facettes culturelles et philosophiques. Il faut avoir du respect pour la diversité personnelle des clients, l'empathie et la réflexion sont importantes. Il faut prendre le temps de communiquer, chercher «la bonne fréquence ou la longueur d'onde appropriée» chez l'interlocuteur, il faut saisir les signaux de la volonté de communiquer et déchiffrer les codes linguistiques. Les messages formulés à la première personne et la justification des affirmations sont importants.

A. Grassi travaille au sip züri avec tous les clients/es en tant que travailleuse sociale; comme elle vient d'Istanbul, ses relations avec les clients/es turcs sont particulières: ils lui parlent avec respect, ils ont honte d'être observés dans leur marginalité et sont fiers qu'une femme de leur pays travaille au sip. En cas de problèmes/d'impolitesses à son égard, A. Grassi peut également rappeler ses interlocuteurs aux règles de leur culture. De la part des clients/es suisses, A. Grassi ne s'est trouvée confrontée qu'à de rares réactions racistes, le port d'un uniforme, entre autres, empêchant aussi ce genre de réactions. Les réactions racistes ne sont absolument pas tolérées.

Sur la base du prospectus d'information relatif au sip, A. Grassi donne quelques exemples des problèmes qui peuvent surgir lors d'une traduction en turc: c'est ainsi, par exemple, que la «marginalité» n'est pas forcément considérée comme négative en turc. L'«ordre public» est un terme politique en Turquie et sert à désigner l'ordre politique et les conflits qui y sont liés.

### **Mots-clés relatifs aux compétences transculturelles:**

- Gehstruktur (démarche consistant à aller au-devant des interlocuteurs)
- Ancrage visible de la thématique de la migration dans l'offre d'aide
- Parler d'abord à la personne et ensuite du problème
- Prendre le temps de communiquer
- Justification des affirmations et des actions
- Empathie et réflexion sur soi-même
- Reconnaissance de la diversité
- Reconnaissance des besoins
- Lutte contre les inégalités et les injustices

## Atelier 2

### Possibilités d'un terrain commun ?

Régis Marion-Veyron, Association Appartenances VD, Lausanne

#### Objectifs de l'atelier

L'objectif de cet atelier était d'envisager les possibilités d'un terrain commun entre migrants et professionnels. Par l'expérience de M. Marion-Veyron avec des migrants mais aussi par des discussions entre les participants, il s'agissait de s'interroger sur les caractéristiques d'un échange avec une personne migrante, ayant un problème de dépendance ou non, dans le but de lui offrir un soutien optimal. Quels sont les problèmes rencontrés ? Quelles sont les ressources à exploiter ? Voilà des questions que l'atelier proposait de traiter.

#### Le travail à Appartenances

L'association multiculturelle Appartenances a vu le jour en 1993. Le secteur Formation d'Appartenances propose des cours aussi bien aux professionnels qu'aux migrants. Il existe une plateforme de discussion aussi bien pour les femmes que pour les hommes (Espace homme et Espace femme).

M. Marion-Veyron a tout d'abord brièvement présenté les sept habiletés en communication culturelle dégagées par Barette, Gaudet et Lemay (« Guide de communication interculturelle », 1996).

- Apprendre à se connaître soi-même
- Eviter les stéréotypes
- Eviter les jugements rapides
- Découvrir les cadres de référence des autres
- Apprendre la négociation
- Développer des capacités de communicateurs
- Prendre le temps de communiquer.

Le développement de ces habiletés est un des objectifs de l'association.

Avant son travail à Appartenances, M. Marion-Veyron a travaillé en milieu carcéral où le 70% de ses patients étaient migrants. Il a soulevé des difficultés de communication avec cette population, difficultés augmentées par l'impossibilité de travailler avec un interprète dans ce milieu. Les co-détenus tenaient parfois le rôle de l'interprète, ce qui était particulier mais très utile dans ce contexte. En effet, dans de telles circonstances, il est primordial d'agir en lien avec une réalité où peu de moyens sont présents.

Pour mieux comprendre les personnes qu'il côtoie au quotidien, il a exposé la situation de trois migrants avec lesquels il travaille. Plusieurs constats peuvent être faits :

- Les traumatismes vécus par certains migrants dans leur pays d'origine rendent parfois la prise de distance nécessaire des professionnels difficile. Sans mettre de côté l'importance de cette prise de distance, M. Marion-Veyron a soulevé la nécessité de connaître le parcours de la personne pour la soutenir efficacement dans sa démarche.
- Beaucoup de migrants éprouvent un déficit du sentiment de sécurité et que la reconnaissance de ce déficit est essentielle, notamment pour créer un climat de confiance entre la personne et le professionnel. Afin, notamment, de combler ce manque de sécurité, un abus de substances est fréquent et sert, en quelque sorte, d'automédication.
- L'utilisation de substances psychotropes relève parfois d'un contexte particulièrement traumatisant. Etre drogué pour pouvoir tuer est une réalité des enfants soldats (très différent de se droguer). Ce lien très particulier à la substance doit être pris en compte dans notre travail.

## **Discussion**

Un agent de police d'une unité de prévention explique que selon lui les policiers ne doivent pas faire de médiation, que cela ne relève pas de leur travail. D'après lui, il serait intéressant de créer un métier « entre » policier et médiateur.

Un intervenant en toxicomanie d'un centre ambulatoire expose son désaccord avec cette position. Selon lui, il est davantage nécessaire de s'interroger sur les objectifs de la police, l'important n'étant pas le regard posé par la société sur les policiers ou même le regard des policiers sur les policiers, mais plutôt de clarifier les collaborations entre les travailleurs sociaux et les policiers.

Les travailleurs sociaux dénoncent-ils certains comportements de leurs clients ? D'après les travailleurs sociaux, même si une dénonciation se produit suite à de graves actes, par exemple un viol, dans la grande majorité des cas, il n'y a pas de dénonciation.

La collaboration entre policiers et travailleurs sociaux n'est pas toujours facile et dans certaines situations on ne sait plus qui fait quoi au niveau des interventions. Les limites entre les différents rôles sont parfois floues et s'il est difficile pour nous de connaître les rôles de chacun, on peut s'imaginer les difficultés que peuvent avoir les migrants qui ne connaissent pas encore la langue et le système social et judiciaire en Suisse.

## **Implications pratiques :**

- Clarifier davantage les rôles de chacun et faire preuve d'un respect mutuel.
- Connaître le parcours de la personne que l'on a en face de nous pour la soutenir d'une manière optimale.
- Développer nos habiletés en communication culturelle.
- Aire de se rencontrer les professionnels à travers la formation continue

Workshop 2

## Gemeinsame Grundlagen der Verständigung?

Régis Marion-Veyron, Verein Appartenances VD, Lausanne

### Ziele des Workshops

Ziel dieses Workshops war es, den gemeinsamen Grundlagen der Verständigung zwischen MigrantInnen und Fachleuten nachzugehen. Aufgrund der Erfahrungen von Régis Marion-Veyron, aber auch gestützt auf die Diskussionen unter den Teilnehmenden wurden Elemente der Verständigung mit MigrantInnen – mit oder ohne Suchtproblem – im Hinblick auf eine optimale Unterstützung zur Sprache gebracht. Welche Probleme tauchen dabei auf? Welche Mittel sind einzusetzen? Diese Fragen sollten im Workshop behandelt werden.

### Die Arbeit bei Appartenances

Die multikulturelle Vereinigung Appartenances wurde 1993 gegründet. Der Sektor Bildung von Appartenances bietet Kurse für Fachleute wie auch für MigrantInnen. Es gibt getrennte Diskussionsplattformen für Frauen und Männer (Espace homme und Espace femme).

R. Marion-Veyron stellte zuerst die sieben Kompetenzen in kultureller Kommunikation nach Barette, Gaudet und Lemay ("Guide de communication interculturelle", 1996) vor:

- Sich selbst kennen lernen
- Stereotypen vermeiden
- Vorschnelle Urteile vermeiden
- Referenzrahmen der anderen erkennen
- Verhandeln lernen
- kommunikative Fähigkeiten entwickeln
- Sich Zeit für die Kommunikation nehmen

Die Entwicklung dieser Kompetenzen ist eines der Ziele der Vereinigung.

Vor seiner Tätigkeit bei Appartenances arbeitete R. Marion-Veyron im Gefängnisbereich, wo 70% seiner Patienten Migranten waren. Er zeigte die Kommunikationsschwierigkeiten auf, welche noch verstärkt wurden durch die Unmöglichkeit, in diesem Milieu mit einem Dolmetscher zu arbeiten. Manchmal übernahmen die Mithäftlinge die Rolle des Dolmetschers, was zwar speziell, in diesem Kontext aber sehr hilfreich war. Es geht unter diesen Umständen vor allem darum, in Einklang mit einer Realität zu handeln, in der wenige Mittel zur Verfügung stehen.

Zum besseren Verständnis der Personen, mit denen er täglich arbeitet, beschrieb R. Marion-Veyron die Situation von drei Migranten. Dabei wurden folgende Punkte hervorgehoben:

- Angesichts der Traumata, die gewisse MigrantInnen in ihrer Heimat erleiden, fällt es den Fachleuten manchmal schwer, Distanz zu nehmen. Die Distanznahme ist wichtig, aber ebenso wichtig ist es, die Biographie und Erlebnisse der Person zu kennen, um sie effizient unterstützen zu können.
- Viele MigrantInnen haben ein Sicherheitsdefizit. Die Anerkennung dieses Defizits ist wichtig, namentlich auch um eine Vertrauensbeziehung zwischen KlientIn und Fachperson zu schaffen. Der Drogenmissbrauch steht häufig im Zusammenhang mit diesem Sicherheitsmanko und ist als Kompensation und eine Art Selbstmedikation zu verstehen.
- Der Konsum von psychotropen Substanzen kann oft auf einen besonders traumatischen Kontext zurückgeführt werden. Unter Drogen gesetzt zu werden, um töten zu können, ist bei Kindersoldaten Realität (und ein grosser Unterschied zu selber Drogen nehmen). Diese sehr spezielle Verbindung zur Substanz muss bei der Arbeit berücksichtigt werden.

## **Diskussion**

Ein Polizeibeamter einer Präventionseinheit erklärt, dass das Vermitteln seiner Meinung nach nicht zur Arbeit eines Polizisten gehöre. Er meint, es wäre interessant, einen Beruf „zwischen“ Polizist und Mediator zu schaffen.

Ein Vertreter einer ambulanten Suchtberatungsstelle spricht sich gegen diese Haltung aus. Für ihn ist es notwendig, sich Gedanken über die Ziele der Polizeiarbeit zu machen, wobei nicht die Meinung der Gesellschaft von der Polizei oder die der Polizisten selber über ihre Kollegen wichtig ist, sondern viel eher, wie die Zusammenarbeit zwischen Sozialarbeitenden und Polizeibeamten geklärt werden kann.

Machen die Sozialarbeitenden bei gewissen Verhaltensweisen ihrer KlientInnen eine Anzeige? Gemäss Aussage der Sozialarbeitenden wird in den meisten Fällen auf eine Anzeige verzichtet, ausser bei schwer wiegenden Vergehen wie zum Beispiel einer Vergewaltigung.

Die Zusammenarbeit zwischen PolizistInnen und Sozialarbeitenden ist nicht immer einfach und in bestimmten Situationen ist auch nicht klar, wer bei einer Intervention was macht. Die Grenzen zwischen den verschiedenen Rollen sind teilweise verschwommen. Wenn es schon für uns schwierig ist, die Rolle des Einzelnen zu kennen, kann man sich die Schwierigkeiten der MigrantInnen vorstellen, die die Sprache und das soziale und rechtliche System in der Schweiz noch nicht kennen.

## **Stichworte zur Praxis:**

- Die Rollen der einzelnen Fachpersonen klären und gegenseitigen Respekt zeigen.
- Die Vorgeschichte der Person, die einem gegenüber steht, kennen, um sie optimal unterstützen zu können.
- Die Fähigkeiten in kultureller Kommunikation weiterentwickeln.
- Förderung des Austauschs der Fachleute verschiedener Bereiche durch gemeinsame Weiterbildungsveranstaltungen.

## Workshop 3

### **Bedingungen einer erfolgreichen Integration**

Thomas Kessler, Leiter Integration Basel, BS

#### **Einleitung**

Das Integrationskonzept des Kantons Basel-Stadt beruht auf dem Potenzialansatz: Ressourcen und Probleme von MigrantInnen sollen möglichst bald erkannt werden, um schon im frühesten Stadium in den Integrationsprozess eingreifen zu können. Dies im Gegensatz zum defizitorientierten Ansatz, wo erst gehandelt wird, wenn Probleme auftreten. Die Defizitorientierung hat erfahrungsgemäss negative Folgen bezüglich Kosten und Wirksamkeit und löst bei allen Beteiligten negative Gefühle aus.  
Der Potenzialansatz für eine Integrationspolitik orientiert sich an folgenden Leitideen:

- Förderung und Nutzung der individuellen Ressourcen aller Beteiligten
- Integration ist ein gesamtgesellschaftliches Anliegen und tangiert auch die Stadtentwicklung mit dem Ziel, Segregation zu verhindern
- Respektvoller Umgang mit der Differenz der Menschen

Das Prinzip der Chancengleichheit für alle Gesellschaftsmitglieder steht dabei im Vordergrund. Bildung, Information und Quartierentwicklung sind wichtige Eckpfeiler bei der Umsetzung dieser Leitideen. Sie

- wirken gegen Isolation und Segregation
- fördern den sozialen Aufstieg
- fördern den gesellschaftlichen Zusammenhalt
- stärken die gesellschaftliche und ökonomische Kraft.

Integration heisst in diesem Sinne auch, dass sich alle Mitglieder an die geltenden rechtlichen Grundlagen halten (Gesetzesstreue), damit diese in der Gesamtgesellschaft gelebt werden können.

#### **Diskussion**

In den Städten Luzern und Zürich besteht kein eigentliches Integrationskonzept. Erfahrungen in Luzern haben gezeigt, dass sich eine erfolgreiche Integration trotz viel Engagement als schwierig erweist. Erfolgreiche Rezepte fehlen noch. In Zürich stellt man trotz fehlenden Integrationskonzepts keine eigentliche Segregation fest.

In Basel hat man sich vom romantischen Blick auf die Integration verabschiedet. Ein respektvoller Umgang mit MigrantInnen verbunden mit professionellen behördlichen Strukturen und die Entwicklung von Standards im Umgang mit MigrantInnen fördern die Integration. Vielfach wird auch mit politischen Vertretern der jeweiligen Länder zusammengearbeitet, dies insbesondere an Grossveranstaltungen für die jeweiligen Volksgruppen.

An einem Beispiel aus Bern wird die Frage aufgeworfen: „wo wollen wir integrieren und wo nicht“. Die Stadt Bern hatte zeitweise besondere Probleme mit drogenabhängigen Georgiern. Es stellte sich die Frage, ob diese in niederschwelligen Kontakt- und Anlaufstellen verkehren durften und Zugang zur Regelversorgung erhalten sollten. Dabei kam es auch zu Grabenkämpfen zwischen Repression und Sozialarbeit. Viele Sozialarbeitende setzten sich für diese Personengruppe ein, obwohl sie eigentlich einen illegalen Status hatten. Der Prozess der Ausweisung wurde durch den ideell geprägten Einsatz der Sozialarbeit verzögert. Thomas Kessler stellt dem die Praxis in Basel gegenüber: illegal anwesende MigrantInnen werden nicht integriert.

In Zürich hat die Polizei vielfach mit dem Vorwurf des Rassismus zu kämpfen. Ein Vertreter der Polizei weist darauf hin, dass die gemeinsame Schulung für Polizei und Sozialarbeit für beide Seiten sinnvoll wäre. Dies gehört in Basel zu den wichtigen Aufgaben. Wenn alle Involvierten einen gleich hohen Wissenstand betreffend Migration haben, kann auch professioneller zusammengearbeitet werden.

Aus dem therapeutischen Bereich wird die Frage aufgeworfen, wer eigentlich festsetzt, ob einE MigrantIn bleiben kann oder nicht. KlientInnen mit Drogenproblemen haben oftmals eine Massnahme und müssen Therapie machen. Dabei ist aber vielfach nicht klar, ob Sie nach der Therapie ausgewiesen werden oder bleiben können, was die Arbeit für die stationäre Institution, die zudem auch nur über knappe finanzielle Ressourcen verfügt, noch mehr erschwert. Die stationären Institutionen wünschen sich daher klarere Informationen über das Prozedere nach Abschluss der Therapie.

In Basel hat sich auch in dieser Hinsicht ein Paradigmenwechsel vollzogen. Früher wurden MigrantInnen mit dünnem Dossier bedeutend schneller ausgewiesen als jene mit dickem Dossier. Heute ist das umgekehrt. In Basel ist die Integrationsstelle beim Polizei- und Militärdepartement angesiedelt. Durch das verantwortliche interdisziplinäre Gremium mit VertreterInnen aus Gesundheit, Justiz und Erziehung werden die Entscheidungen bedeutend sachlicher gefällt. Die politischen Gremien verlassen sich auf die Arbeit der Integrationsstelle. Für die Fremdenpolizei in anderen Städten ist es oft schwierig, in den Entscheidungsprozess einzugreifen. Vielfach steht sie am Ende des Prozesses und muss dann Entscheidungen über allfällige Ausweisungen treffen. Zudem verfolgt das Bundesamt für Migration in letzter Zeit eine sehr restriktive Linie.

Was heisst denn eigentlich erfolgreiche Prävention?

Bezogen auf das Individuum:

- Chancengleichheit bei Bildung und Informationszugang

Bezogen auf das Familiensystem:

- keine Dispensen aufgrund der Religion (wird in Basel von Koordinationsstelle für Integration für den ganzen Kanton festgelegt)
- Einsatz von MediatorInnen bei strafrechtlichen Massnahmen.

Die bestehenden Vorurteile zu MigrantInnen und Drogen werden zum Teil auch empirisch unterlegt. Die Dealer stammen vielfach aus Afrika (Kokain) und aus der ehemaligen jugoslawischen Republik (Heroin). Sie machen aber nur einen sehr kleinen Teil der Volksgruppe aus. Wie kann man verhindern, dass sich verallgemeinerte Vorurteile in den Köpfen der Bevölkerung festsetzen?

Die Öffentlichkeitsarbeit hat in Basel einen grossen Stellenwert. Die Bevölkerung wird dabei über die verschiedenen Aktionen der Integrationsstelle informiert. Öffentlichkeitsarbeit heisst in diesem Sinne auch ein gemeinsames Auftreten der verschiedenen BehördenvertreterInnen, MigrantInnen und PolitikerInnen. Damit steigt das Vertrauen der Bevölkerung. Neben Printmedien werden auch regelmässige öffentliche Veranstaltungen zu Themen der Migration durchgeführt.

**Stichworte zur Integration:**

- Fördern und Fordern
- Einbezug der MigrantInnen in den Integrationsprozess von Anfang an
- Respektvoller Umgang mit der Differenz der Menschen
- Förderung der individuellen Ressourcen
- Informationsvermittlung über die kulturellen Gegebenheiten in der Schweiz
- Einsatz von MediatorInnen
- Förderung der Bildung (Sprachen, Weiterbildung)
- Forderung nach Gesetzestreue
- interdisziplinäre Koordinationsstelle für Integrationsfragen mit allen Beteiligten aus Behörden, Politik und verschiedenen Ethnien
- Chancengleichheit für alle Gruppen
- Öffentlichkeitsarbeit
- Stadtentwicklung
- Schulung von Polizei und Sozialarbeit

## Atelier 3

### Conditions pour une intégration réussie

Thomas Kessler, directeur du service „Integration Bâle“, BS

#### Introduction

Le concept d'intégration du canton de Bâle-Ville repose sur une approche fondée sur le potentiel: il faut détecter aussi rapidement que possible les ressources et les problèmes des migrants/es afin de pouvoir intervenir à un stade précoce dans le processus d'intégration. Cette démarche diffère totalement de l'approche axée sur les déficits qui préconise d'agir seulement lorsque les problèmes surgissent. L'expérience montre que l'orientation sur les déficits a des répercussions négatives en matière de coûts et d'efficacité et engendre des sentiments négatifs chez toutes les personnes concernées.

L'approche axée sur le potentiel lorsqu'il s'agit d'une politique d'intégration se réfère aux principes suivants:

- Encourager et utiliser les ressources personnelles de toutes les personnes concernées
- Considérer l'intégration comme étant l'affaire de toute la société et ne pas oublier qu'elle touche aussi au développement de la ville, l'objectif étant d'éviter la ségrégation
- Traiter avec respect les différences entre les personnes

Le principe de l'égalité des chances pour tous au sein de la société se situe ici au premier plan. Formation, information et développement des quartiers sont les pierres angulaires de la mise en application de ces principes:

- en empêchant l'isolement et la ségrégation
- en encourageant la promotion sociale
- en favorisant la cohésion sociale
- en renforçant le pouvoir économique et le poids social.
- En ce sens, l'intégration implique aussi que tous observent les bases légales en vigueur (respect de la loi), afin qu'elles puissent être acceptées par toute la société.

#### Discussion

Il n'y a pas de véritable concept d'intégration dans les villes de Lucerne et de Zurich. Les expériences faites à Lucerne montrent qu'il est difficile de réussir une intégration malgré beaucoup d'engagement. On n'a toujours pas trouvé de recettes. A Zurich, on ne constate pas vraiment de ségrégation bien qu'il n'y ait pas de concept d'intégration.

A Bâle, on a abandonné l'idée romantique de l'intégration. Une manière respectueuse de traiter les migrants/es combinée au professionnalisme des structures administratives et au développement de normes dans la manière de traiter les migrants/es favorise l'intégration. Dans de nombreux cas, on travaille aussi avec les représentants des différents pays, en particulier lors de grandes manifestations organisées pour les groupes de population.

Sur la base d'un exemple provenant de Berne, une question est posée: «Où voulons-nous intégrer et où ne le souhaitons-nous pas». La ville de Berne avait un grave problème avec des Géorgiens toxicodépendants. La question qui s'est posée était celle-ci: devaient-ils avoir le droit de se rendre dans des centres d'accueil et de consultation de seuil bas et avoir accès aux soins réguliers. La situation a aussi dégénéré en une guerre des tranchées entre répression et travail social. De nombreux travailleurs sociaux se sont engagés en faveur de ces personnes bien qu'elles soient entrées illégalement dans le pays. Leur intervention idéaliste a retardé la procédure d'expulsion. Thomas Kessler oppose cette pratique à la démarche pratiquée à Bâle: les migrants/es dont la présence est illégale ne sont pas intégrés.

A Zurich, la police doit souvent se défendre contre le reproche qui lui est fait d'être raciste. Un représentant de la police fait remarquer qu'une formation commune dispensée à la fois aux policiers et aux travailleurs sociaux serait bénéfique aux uns et aux autres. Cette mesure fait partie des principales tâches à Bâle. Lorsque toutes les personnes impliquées disposent d'un même niveau élevé de connaissances au sujet de la migration, il leur est possible de collaborer ensemble en professionnels.

Une question relevant du domaine thérapeutique est posée: qui décide en fait si un migrant ou une migrante peut rester ou non. Les clients/es qui ont des problèmes de drogue sont mis au bénéfice de mesures et doivent suivre une thérapie. Dans de nombreux cas, cependant, la situation n'est pas claire: seront-ils expulsés après leur thérapie ou pourront-ils rester? Ce manque de clarté rend le travail encore plus difficile pour l'institution qui prodigue les soins résidentiels et qui, de plus, ne dispose que de ressources financières limitées. Les institutions souhaitent par conséquent des informations plus claires sur la procédure suivie une fois la thérapie achevée.

De ce point de vue aussi, un changement de paradigme a eu lieu à Bâle. Auparavant, les migrants/es dont le dossier était mince étaient nettement plus rapidement expulsés que ceux dont le dossier était volumineux. Aujourd'hui, c'est l'inverse. A Bâle, le service d'intégration dépend du département de la police et des affaires militaires. Les décisions qui sont prises par un comité interdisciplinaire responsable qui se compose de représentants/es de la santé, de la justice et de l'éducation sont nettement plus objectives. Les autorités politiques font confiance au travail du service d'intégration. Dans d'autres villes, il est souvent difficile pour la police des étrangers d'intervenir dans le processus de décision. Elle se situe plutôt à la fin du processus et doit prendre les décisions relatives aux éventuelles expulsions. De plus, l'Office fédéral des migrations suit une ligne très restrictive ces derniers temps.

Qu'est-ce qu'une prévention réussie?

Dans l'optique de l'individu:

- Egalité des chances dans le domaine de la formation et de l'accès à l'information

Dans l'optique du système familial:

- Pas de dispenses en raison de la religion (à Bâle, les décisions à ce sujet sont prises pour l'ensemble du canton par le service de coordination pour l'intégration)
- Appel est fait à des médiateurs/trices en cas de mesures de droit pénal.

Les préjugés relatifs aux migrants/es et à la dépendance sont en partie empiriques. Dans de nombreux cas, les dealers proviennent d'Afrique (cocaïne) et de l'Ex-Yougoslave (héroïne). Ils ne constituent cependant qu'un faible pourcentage du groupe de ressortissants de ces pays. Comment empêcher que des préjugés et des généralisations se gravent dans la tête des habitants?

A Bâle, le travail auprès de l'opinion publique revêt une grande importance. C'est ainsi que la population est informée des différentes campagnes menées par le service d'intégration. En ce sens, ce travail signifie aussi pour les différents représentants des autorités, les migrants/es et les politiciens/nes apparaître ensemble. Cette attitude accroît la confiance de la population. Outre des articles dans les journaux, des manifestations publiques sont organisées régulièrement sur des thèmes relatifs à la migration.

**Mots-clés relatifs à l'intégration:**

- Encourager et exiger
- Impliquer les migrants/es dès le début dans le processus d'intégration
- Traiter les gens en respectant leurs différences
- Promouvoir les ressources personnelles
- Transmettre des informations sur les particularités culturelles de la Suisse
- Faire appel à des médiateurs/trices
- Encourager la formation (langues, formation continue)
- Exiger le respect des lois
- Service de coordination interdisciplinaire pour les questions d'intégration se composant de personnes concernées qui représentent les autorités, les milieux politiques et diverses ethnies
- Créer une égalité des chances pour tous les groupes
- Effectuer un travail auprès de l'opinion publique
- Développer la ville
- Former les policiers et les travailleurs sociaux

Workshop 4

## **Sozialarbeit und Beratung mit MigrantInnen – von der Anlauf- bis zur Beratungsstelle**

Luigi Bertoli und Christian Bubi Rufener, Contact Netz Biel/Bern

### **Einleitung**

Ziel des Workshops ist es, die Perspektive der Sozialarbeit im Rahmen der Tagungsthematik aufzuzeigen. Anhand des Projekts „Migration und Sucht“ sollen sich die Workshopteilnehmenden der Besonderheiten der Arbeit mit KlientInnen mit Migrationshintergrund bewusst werden und deren konkrete Ressourcen und Schwierigkeiten kennen lernen.

Nach einer Vorstellungsrunde präsentieren Luigi Bertoli und Christian Bubi Rufener sowohl die Arbeit des Contact Netz (Berner Gruppe für Jugend-, Eltern- und Suchtarbeit) im Allgemeinen als auch das Projekt Migration und Sucht.

### **Migration und Suchtgefährdung**

Migration erfolgt in der Regel nicht freiwillig, sondern weil für die MigrantInnen die Voraussetzungen zum (Über-)leben in ihrer Situation oder ihrem Land nicht gegeben sind. Die Hoffnung ist somit Trägerin und Antrieb der Migration. Die Migration ist als solche ein grosser Stressfaktor, ein massiver Bruch, sie kann zum Trauma werden (v. a. wenn Migration auf kriegerischem Hintergrund beruht). Migration kann ein Faktor sein, der Sucht begünstigt. Diesbezüglich spielt das Alter der Personen mit Migrationshintergrund zum Zeitpunkt ihrer Einreise in die Schweiz eine Rolle. Wenn sie erst als Jugendliche hierher kommen, ist ihre Suchtgefährdung grösser, als wenn sie hier geboren wurden.

In den Kontakt- und Anlaufstellen für Drogenkonsumierende sind in der Regel kaum VertreterInnen der ersten Migrationsgeneration anzutreffen; sofern diese eine Sucht entwickeln, sind die konsumierten Substanzen meist dem Bereich der legalen Drogen zuzuordnen (Alkohol, Medikamente). Dies im Unterschied zur zweiten Generation, die die Suchtmittel konsumiert, die hier erhältlich sind (also auch illegale Drogen) und auch die Kontakt- und Anlaufstellen aufsucht.

### **Das Projekt Migration und Sucht**

Ausgangspunkt des Projektes Migration und Sucht des Contact Netz war die Feststellung, dass MigrantInnen mit Suchtproblematik in den Beratungsstellen des Contact Netz im Gegensatz zu den Anlaufstellen und der Gasse untervertreten waren. Eine Studie von Dagmar Domenig/Ethnologisches Institut der Universität Bern (2000) im Auftrag des BAG bestätigte, dass Menschen mit Migrationshintergrund in den Suchthilfeeinrichtungen des Kantons Bern unterproportional vertreten waren. Aus der Studie und den daraus abgeleiteten Empfehlungen wurde im Contact Netz das Projekt Migration und Sucht entwickelt und mit finanzieller Unterstützung des BAG und des Kantons Bern in den Jahren 2001 bis 2004 umgesetzt.

Ziel des Projektes war die Erhöhung der Anzahl SuchthilfeklientInnen mit Migrationshintergrund in der Regelversorgung. Dies wurde durch folgende Massnahmen erreicht: Erhöhung der transkulturellen Kompetenz der Mitarbeitenden des Contact Netz, Einrichtung migrationsspezifischer Angebote im Bereich Beratung/Therapie, Abbau von Zugangsbarrieren, Verbesserung der Erreichbarkeit von Personen/Familien mit Migrationshintergrund und einer Suchtproblematik, Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Mitarbeitenden der ambulanten Suchthilfe und ausländischen Gemeinschaften, Höherbewertung transkultureller Kompetenzen und persönlicher Migrationserfahrung bei der Anstellung neuer Mitarbeitender. Dank dieser Massnahmen konnte die Anzahl Personen mit Suchtproblematik und Migrationshintergrund auf den Beratungsstellen des Contact Netz erheblich erhöht werden.

## **Erkenntnisse und Erfolgsfaktoren aus dem Projekt Migration und Sucht**

Strukturebene:

- Für die Projektumsetzung waren Veränderungen auf struktureller Ebene des Contact Netz nötig - eine Matrixstruktur und ein projektübergreifender Ansatz bewährten sich dabei. Zu beachten ist, dass diese Veränderungen budgetrelevant sind.

Wissensebene, Ebene der Projektmitarbeitenden:

- Migrationsspezifische Angebote setzen Wissen und Fähigkeiten in verschiedenen Bereichen voraus (Sprachkompetenzen, transkulturelle Kompetenz etc.).
- Transkulturelle Kompetenz bedeutet: Eingehen-Können auf eine Person.
- Migrationsarbeit, transkulturelle Kompetenz ist Beziehungsarbeit.
- Der Projekterfolg hängt massgeblich ab von der persönlichen Auseinandersetzung der Mitarbeitenden mit der eigenen Identität und der eigenen Haltung gegenüber AusländerInnen; dies beinhaltet auch ein persönliches Engagement und eigenes Wissen zur Thematik.

Handlungsebene, Ebene der Zielgruppe

- Im Beratungskontext ist das Interesse an der Lebenswelt der MigrantInnen und am Migrationshintergrund der KlientInnen wichtig. Es sollte daher nicht lediglich eine Drogenanamnese und eine Sozialanamnese, sondern systematisch auch eine Migrationsanamnese durchgeführt werden.
- Sehr wichtig ist die Zusammenarbeit mit ausländischen Gemeinschaften, die allerdings aufwändig und von verschiedenen Faktoren abhängig ist (Etablierung der Gruppe, wechselnde Mitglieder und Verantwortlichkeiten usw.). Es ist wichtig, in die Strukturen der Gemeinschaften einzutreten, um die KlientInnen mit Migrationshintergrund zu erreichen. Diese Anpassung kann für die Fachpersonen sehr anstrengend sein.
- Die Familie der Klientin/des Klienten muss in den Beratungsprozess einbezogen werden, sonst scheitert die Beratung in vielen Fällen. Die damit verbundene Information der Familie bedeutet, dass der Umgang mit der beruflichen Schweigepflicht unter Umständen anders gestaltet werden muss als in der Arbeit mit SchweizerInnen,
- Die Ressourcen der Familie werden häufig unterschätzt: mit Unterstützung der Familien der KlientInnen ist sehr viel möglich. Auch daher sollte unbedingt mit der Familie zusammengearbeitet werden.
- Dazu können auch Hausbesuche gehören, die zentral sein können und als Bestandteil der Zusammenarbeit akzeptiert werden müssen. Von den Suchthilfefachpersonen muss geübt werden, auf Menschen zuzugehen, man muss den Familienangehörigen und der Klientel zuhören und sich belehren lassen können.
- Beratungsgespräche in der Muttersprache der Klientel sind sehr wichtig und werden von der Klientel sehr geschätzt. Dafür hat sich sowohl eigenes Personal mit Migrationshintergrund als auch die Zusammenarbeit mit Externen, die die Muttersprache der KlientInnen sprechen, bewährt. Allerdings ist dabei zu beachten, dass das Beherrschende Sprache der Klientel allein noch kein Garant für das Gelingen eines Gesprächs resp. einer Beratung ist. Neben dem sprachlichen muss allenfalls auch der politische, kulturelle und religiöse Kontext der KlientInnen berücksichtigt werden.

**Stichworte migrationsgerechter Suchtarbeit:**

- Auf Institutionsebene sind strukturelle Anpassungen nötig
- Selbstreflexion der Fachleute und persönliche Auseinandersetzung mit der Migrationsthematik
- Verständigung bedeutet mehr als nur sprachliche Kompetenz
- Migrationsanamnese ist ein unverzichtbarer Teil der Suchtanamnese
- Beziehungsarbeit ist zentral: auf Menschen zugehen, auf die Person und ihre Lebenswelt eingehen
- Einbezug der Familie (allenfalls unter Anpassung professioneller Standards, z.B. betr. Schweigepflicht, Hausbesuch etc.)
- Zusammenarbeit mit ausländischen Gemeinschaften
- Einbezug von kompetenten DolmetscherInnen

## Atelier 4

### Travail social et consultation avec les migrants/es – du centre d'accueil jusqu'au centre de consultation

Luigi Bertoli et Christian Bubi Rufener, Réseau Contact (groupement bernois d'aide en matière de dépendance), Bienne/Berne

#### Introduction

Cet atelier a pour but d'indiquer les perspectives du travail social dans le cadre de la thématique de cette journée nationale. Sur la base du projet «Migration et addictions», les participants à l'atelier prendront conscience des particularités du travail avec des clients/es sur fond de migration et en découvriront les ressources et les difficultés.

Après un tour de table de présentation, Luigi Bertoli et Christian Bubi Rufener présenteront le travail du Réseau Contact (groupement bernois d'aide pour les jeunes et leurs parents et en matière de dépendance) en général de même que le projet Migration et dépendance.

#### Migration et risque de toxicodépendance

En général, la migration n'est pas volontaire mais se produit parce que pour les migrants/es les conditions de (sur)vie dans leur situation ou dans leur pays sont inexistantes. L'espoir est donc le moteur et le soutien de la migration qui, en tant que telle, est un immense facteur de stress, une cassure profonde et peut même être un traumatisme (surtout lorsqu'elle a lieu sur fond d'événements de guerre). La migration peut être un facteur favorisant la dépendance. De ce point de vue, l'âge des personnes au moment de leur entrée en Suisse joue un rôle. Lorsqu'elles arrivent ici à l'adolescence, le risque que représentent les dépendances est plus grand que lorsqu'elles sont nées ici.

Dans les centres d'accueil et de consultation pour consommateurs de drogues, on ne rencontre guère de représentants/es de la première génération de migrants/es en général. Dans la mesure où ces personnes développent une dépendance, les substances sont à classer le plus souvent parmi les drogues légales (alcool, médicaments). A la différence de la deuxième génération qui consomme les produits que l'on peut se procurer ici (et donc aussi des drogues illégales) et qui se rend aussi aux centres d'accueil et de consultation.

#### Le projet Migration et dépendance

Le projet Migration et dépendance du Réseau Contact est basé sur la constatation que les migrants/es qui ont des problèmes de dépendance étaient sous-représentés dans les centres de consultation du Réseau Contact par rapport aux Centres d'accueil et à la rue. Une étude de Dagmar Domenig/Institut ethnologique de l'Université de Berne (2000) réalisée sur mandat de l'OFSP a confirmé que le pourcentage de personnes ayant un passé de migration que l'on rencontrait dans les institutions d'aide aux toxicodépendants du canton de Berne était inférieur à la moyenne. Le projet Migration et dépendance a été développé au sein du Réseau Contact à partir de cette étude et des recommandations qu'elle déduisait de ses observations. Il a été mis en œuvre avec le soutien financier de l'OFSP et du canton de Berne dans les années 2001 à 2004.

Le projet Migration et dépendance avait pour objectif d'augmenter le nombre des clients/es de l'aide en matière de dépendance ayant un passé de migration qui bénéficient de soins réglementaires. Ce but a été atteint par le biais des mesures suivantes: augmentation des compétences transculturelles des collaborateurs du Réseau Contact, mise sur pied d'offres spécifiques pour les migrants/es dans le domaine de la consultation/thérapie, suppression des obstacles les empêchant d'accéder, amélioration de l'accessibilité des personnes/familles ayant un arrière-plan de migration et une problématique de dépendance, amélioration de la collaboration entre les collaborateurs de l'aide ambulatoire en matière de dépendance et des communautés étrangères, meilleure appréciation des compétences transculturelles et de l'expérience personnelle de la migration lors de l'engagement de nouveaux collaborateurs.

Grâce à ces mesures, le nombre des personnes ayant une problématique de dépendance et un arrière-plan de migration dans les centres de consultation du Réseau Contact a pu être sensiblement augmenté.

## **Constatations et facteurs de succès découlant du projet Migration et dépendance**

Au niveau de la structure:

- Il a été nécessaire de procéder à des modifications structurelles du Réseau Contact pour mettre en oeuvre le projet – une structure matricielle et une approche débordant le projet proprement dit ont fait leurs preuves. Il faut noter que ces modifications ont eu des impacts sur le budget.

Au niveau du savoir et des collaborateurs ayant participé au projet:

- Les offres spécifiques pour migrants/es impliquent l'existence d'un savoir et de capacités dans divers domaines (compétences linguistiques, transculturelles, etc.).
- Disposer de compétences transculturelles signifie être capable d'empathie à l'égard d'une personne.
- Le travail avec des migrants/es, les compétences transculturelles sont des relations humaines.
- Le succès du projet dépend dans une large mesure de la réflexion personnelle des collaborateurs sur leur propre identité et leur propre attitude envers les étrangers/ères; cela englobe aussi un engagement personnel et un savoir personnel à propos de cette thématique.

Au niveau de l'action et du groupe-cible:

- Dans le contexte de la consultation, il est important de s'intéresser à l'univers de vie des migrants/es et aux arrière-plans de la migration des clients/es. Il faut donc effectuer non seulement une anamnèse de la dépendance et une anamnèse sociale mais aussi, systématiquement, une anamnèse de la migration.
- Il est très important de collaborer avec les communautés étrangères. Ce travail, d'ailleurs, nécessite beaucoup d'efforts et dépend de divers facteurs (établissement du groupe, changements dans la composition du groupe et au niveau des responsabilités, etc.). Il est important de pénétrer dans les structures des communautés pour atteindre les clients/es ayant un arrière-plan de migration. Cette adaptation peut être très éprouvante pour les spécialistes.
- Il faut impliquer la famille des clients/es dans le processus de consultation, sous peine d'échec dans de nombreux cas. L'information de la famille qui en découle nécessite de traiter différemment le secret professionnel parfois qu'en cas de travail avec des Suisses,
- Les ressources des familles sont souvent sous-estimées: le soutien des familles des clients/es permet de faire beaucoup de choses. C'est pourquoi on devrait absolument collaborer avec elles.
- Des visites au domicile des clients/es peuvent aussi faire partie du travail. Elles peuvent s'avérer d'importance capitale et doivent être considérées comme une composante de la collaboration. Les spécialistes de l'aide en matière de dépendance doivent s'exercer à aller vers les gens, il faut écouter les membres de la famille et les clients/es et se laisser donner la leçon.
- Les entretiens de consultation dans la langue maternelle des clients/es sont très importants et sont très appréciés de la clientèle. Les solutions qui ont fait leurs preuves ici consistent à intégrer dans le réseau des collaborateurs ayant un arrière-plan de migration et aussi à collaborer avec des personnes de l'extérieur qui parlent la langue maternelle des clients. Il faut toutefois noter que maîtriser la langue des clients/es n'est pas une garantie du succès de l'entretien et de la consultation. Il faut tenir compte non seulement du contexte linguistique, mais aussi du contexte politique, culturel et religieux des clients/es.

**Mots-clés en relation avec l'aide en matière de dépendance dans un contexte de migration:**

- Nécessité de procéder à des adaptations structurelles au niveau de l'institution
- Réflexion personnelle des spécialistes sur eux-mêmes et sur la thématique de la migration
- Comprendre, ce n'est pas seulement disposer de compétences linguistiques
- L'anamnèse de la migration est une composante indispensable de l'anamnèse de la dépendance
- Importance centrale du travail de relations humaines: aller vers les personnes, être à l'écoute de la personne et de l'univers dans lequel elle vit
- Implication de la famille (le cas échéant en adaptant les normes professionnelles, par exemple en ce qui concerne le devoir de discrétion, les visites au domicile, etc.)
- Collaboration avec les communautés étrangères
- Implication d'interprètes compétents/es.

Podiumsgespräch

## **Gesetz, Ethik und Kultur: das Individuum im Spannungsfeld**

- Alberto Achermann, Dr. iur. Rechtsanwalt, Lehrbeauftragter für Völkerrecht Uni Freiburg, Bern
- Luigi Bertoli, Leiter Beratungsstelle Contact, Biel
- Yves Patrick Delachaux, Polizeibeamter, psychologischer Dienst der kant. Polizei Genf, Carouge
- Jean-Daniel Muller, Projektleiter, Bildungsteam Schweizerische Flüchtlingshilfe SFH, Lausanne

Moderation: Dominique Antenen, TeleBielingue, Biel

Antenen: Das Tagungsthema ist: Transkulturelle Kompetenz als Öl im Getriebe. Was ist denn der Sand im Getriebe?

Bertoli: Die Angst. Angst vor dem Nicht-Verstehen, der Nicht-Verständigung.

Muller: Die Begegnung zwischen Einheimischen und Ausländern ist problematisch, ist ein Prüfstein. Die aktuelle Politik schafft das Gefühl des Ausländers als Eindringling, sie schafft Feindlichkeit.

Delachaux: Für die Polizei ist alles Sand, die Polizei arbeitet mit Problemen, was eine undankbare Aufgabe ist.

Achermann: Das Recht bringt Lösungen, die aber gleichzeitig Probleme schaffen. Die Grundrechte, die Rechtsstellung sind für alle gleich, aber es gibt doch Unterschiede: die Zulassung ist Selektion; bei Ausländern spezifisch und in unserem Kontext wichtig ist dann insbesondere auch die Möglichkeit der Ausweisung.

Delachaux: Für die Polizei ist die Konfrontation mit der Zivilgesellschaft ein Problem. Wie kann der Andere nicht als Problem gesehen werden? Demgegenüber steht die Befriedigung des Sozialarbeiters bei der Lösung des Problems des Anderen. Polizei und Sozialarbeit haben verschiedene Kulturen.

Bertoli: In der Sozialarbeit gibt es auch kritische Notfallmomente, die Sozialarbeiter haben dann aber nicht das Druckmittel der Polizei zur Verfügung, sie haben keine Pistole.

Die gleichen Situationen wiederholen sich: in den 80er Jahren gab es viele Süchtige aus der 2. Generation der Italiener, die schwierig zu erreichen waren und für die spezielle Projekte nötig waren. Heute gilt das gleiche für Albaner und Personen aus Ex-Jugoslawien. Sollen die Strategien wiederholt werden? Die Politik muss Vorgaben machen.

Delachaux: Vorgaben müssen von Fachleuten aus dem Feld kommen.

Achermann: Bei einer zu differenzierten Regelung geht die Flexibilität verloren. Polizei und Sozialarbeit haben ganz verschiedene Funktionen.

Bertoli: Ob die Sozialarbeit mehr Raum für Problemlösungen bietet, hängt von der transkulturellen Kompetenz ab. Fehlt sie, bleiben die Migranten weg. Das Beispiel des Contact Netz zeigt, dass durch ein spezifisches Migrationsprojekt der Anteil von MigrantInnen unter den Klienten gesteigert werden kann (von 5 auf 20 %).

Antenen: Für die Migranten ist es eine Herausforderung, hier zu leben.

Muller: Die Migranten müssen für die Integration ausgebildet werden, umgekehrt braucht es Bildung und Information für die junge Generation und die Fachleute. Diese Bildung fehlt noch weitgehend.

Delachaux: Die professionelle Identität der Polizei erfordert u.a., dass ein Polizist sich in andere Menschen einleben kann; er wird dafür auch Sozialarbeiter zu Hilfe rufen. Die Polizei ist aber nicht da, um Probleme zu lösen; Ausgangspunkt der Arbeit eines Polizisten ist der Verdacht. Die fachlichen Mittel der Polizei reichen heute kaum mehr, um den aktuellen Herausforderungen zu begegnen.

Antenen: Wann wird die Polizei von der Sozialarbeit gerufen?

Bertoli: Der Einbezug der Polizei kann Probleme machen, z.B. in Bezug auf das Berufsgeheimnis, auf die Vertrauensbasis zwischen Sozialarbeiter und Klient und den geschützten Ort, der in der Betreuungsarbeit nötig ist. In den Kontakt- und Anlaufstellen ist aber ein täglicher Kontakt mit der Polizei gegeben, da es da um das gleiche Zielpublikum geht.

Publikumsfragen:

sip Luzern: In vielen Fällen wären bei Straftätern eigentlich Erziehungsmassnahmen angebracht, mit denen eine Reintegration möglich wäre; häufig wird aber das Recht ausgenutzt, um solche Erziehungsmassnahmen abzuwenden. Die Anwälte sollten hier mehr Einfluss nehmen, damit sich ihre Klienten einer Erziehung stellen.

Achermann: Aufgabe des Anwalts ist, das Beste für seinen Klienten herauszuholen. Es gibt in einem Straffall eine klare Rollenverteilung. Es sind oft die zu knappen Ressourcen, die eine Problemlösung erschweren oder verhindern. Es gibt viele Lebensbereiche zu beachten, und die Konsequenzen einer Regelung sind oft nicht klar. So gibt es z.B. zu wenige Plätze in der Ausschaffungshaft, d.h. Verhaftungen werden arbiträr vorgenommen. Hier braucht es couragierte RichterInnen.

Trans-AT Jura: Die Zusammenarbeit Polizei – Sozialarbeit funktioniert oft nicht: so beschlagnahmt z.B. die Polizei Spritzenmaterial, das vorher von Sozialarbeitern verteilt wurde.

Delachaux: Es braucht Bildungsprojekte für Polizei und Sozialarbeit. Z.B. auch bezüglich der Frage, wann ein Sozialarbeiter einen Klienten denunzieren soll. Umgekehrt darf es nicht sein, dass sich die Polizei nicht bewusst ist, was bei einem Einsatz kaputt gehen kann. Für Bildungsprojekte ist eine institutionelle Grundlage nötig, es braucht Austausch und klare Rollenteilung.

Bertoli: Dies ist auch transkulturelle Kompetenz. Es ist problematisch, in einer Notfallsituation zu handeln. Das Zielpublikum für Weiterbildung ist bisher immer spezifisch; es sollte mehr gemischt werden. So könnte z.B. ein Infoabend für Afrikaner mit der Polizei helfen, um von der Beschuldigung zum Dialog zu kommen.

Delachaux: Die Migranten kennen ihrerseits das Funktionieren der Polizei nicht; es sollten Infoblätter über das Vorgehen der Polizei verteilt werden.

GREAT: Der Wille zur Zusammenarbeit entspricht nicht der Realität. Ein Problem ist z.B. die Methadonverschreibung für Sans Papiers: diese sind illegal da, so dass auch die betreuenden Sozialarbeiter und Ärzte gegen das Gesetz verstossen.

Achermann: Das neue Ausländergesetz hilft nicht weiter, die neuen Massnahmen werden nicht viel an der problematischen Situation ändern. Für die Bevölkerung, die bei der Zustimmung zum Gesetz von einer Verbesserung ausgegangen ist, ist das schlimm. Die Situation wird dann noch angespannter.

Bertoli: Personen mit B-Bewilligung können ausgewiesen werden, wenn sie ein Suchtproblem haben.

Achermann: Die Gesellschaft hat eine Verantwortung für drogenabhängige Asylsuchende. Das Gesetz gibt hier aber keine klaren Angaben; für Praktiker ist das Problem schwierig zu lösen, die Juristen sind ratlos.

Delachaux: Gute Absichten allein können das Handeln nicht beeinflussen. Es reicht nicht, den Polizisten zu sagen, dass sie ausgewogen sein sollen und nicht kulturalisieren dürfen. Sie dürfen nicht mit ihren Problemen allein gelassen werden; sondern das Management muss klare Situationen von Rassismus definieren. Ein informelles Debriefing nach einem entsprechenden Einsatz reicht nicht, es muss klare Gefässe und Untersuchungen geben, um Fehler und Missbräuche zu verhindern.

Muller: Polizist und Migrant stehen sich als Monolithen, als kulturelle Codes gegenüber, wobei es keine egalitäre Beziehung ist. In der Bildungsarbeit der SFH wird u.a. an der Körperhaltung gearbeitet. Integration kann zum Spielball für die Aufenthaltsbewilligung werden. Die Kriterien der Integration wie Bildung, Sprachkenntnisse sind z.T. fragmentarisch.

Schlussrunde: Was sind die Erwartungen, welche Lösungen gibt es für die Probleme?

Bertoli: Wichtig ist neugierig zu bleiben, es braucht mentale Offenheit.

Muller: Zum Titel der Diskussion: Die Forderung nach gleichen Rechten für alle ist schwierig zu vereinbaren mit der Tatsache der angenommenen Superiorität unserer Kultur. Beim Begriff der Verantwortung geht es auch um Menschenrechte in Bezug auf soziale Beziehungen, es geht um Mikroethiken.

Achermann: Es braucht mehr Gefässe zum Diskutieren ohne politische Instrumentalisierung. Es braucht eine Öffnung der Institutionen für MigrantInnen. Das Konzept der Kultur muss hinterfragt werden. Die Gesellschaft muss Regeln für die MigrantInnen aufstellen, die auch eingefordert werden. Heute herrscht in dieser Beziehung Beliebigkeit.

Delachaux: Mit den Beamten des Service Public muss über Motivationen, über grundlegende Werte gesprochen und diese müssen hervorgehoben werden. Umgekehrt sprechen sich noch zu wenige Polizisten in der Zivilgesellschaft aus (sei es z.B. auch mit künstlerischen Ausdruckmitteln), um sich und ihre Probleme bekannt zu machen.

Table ronde

## **Loi, éthique et culture: l'individu en tension**

- Alberto Achermann, Dr. en droit, avocat, chargé de cours en droit international public à l'Université de Fribourg, Berne
- Luigi Bertoli, responsable du Centre de consultation Contact, Biel/Bienne
- Yves Patrick Delachaux, policier, service de psychologie de la police genevoise, Carouge
- Jean-Daniel Muller, resp. de projet/formateur, Org. suisse d'aide aux réfugiés OSAR, Lausanne

Animation: Dominique Antenen, TeleBielingue, Biel/Bienne

Antenen: Cette Journée a pour thème les compétences transculturelles, de l'huile dans les rouages. Où se trouve le grain de sable?

Bertoli: C'est la peur. La peur de ne pas comprendre, la peur de l'incompréhension.

Muller: La rencontre entre les Suisses et les étrangers est problématique, c'est une pierre de touche. La politique actuelle crée le sentiment chez l'étranger d'être un intrus, elle engendre de l'hostilité.

Delachaux: Pour la police, tout est grain de sable, la police s'occupe des problèmes et c'est une tâche ingrate.

Achermann: Le droit apporte des solutions qui, simultanément créent aussi des problèmes. Les droits fondamentaux, la situation juridique sont les mêmes pour tous mais il y a cependant des différences: l'autorisation de séjour est une sélection; pour les étrangers, la possibilité de l'expulsion est spécifique et capitale pour eux.

Delachaux: Pour la police, la confrontation avec la société civile est un problème. Comment ne pas considérer l'autre comme un problème? A la différence du travailleur social qui éprouve de la satisfaction quand il a réussi à résoudre le problème de l'autre. Les policiers et les travailleurs sociaux ont des cultures différentes

Bertoli: Il y a aussi des urgences, des situations critiques dans le travail social. Les travailleurs sociaux ne disposent pas alors des moyens de pression dont dispose la police, ils n'ont pas de pistolet. Les mêmes situations se reproduisent: dans les années quatre-vingt, il y avait beaucoup de toxicodépendants qui provenaient de la deuxième génération d'Italiens. Ils étaient difficiles à atteindre et il leur fallait des projets spéciaux. Aujourd'hui, c'est la même chose avec les Albanais et les ressortissants de l'Ex-Yougoslavie. Faut-il répéter les stratégies? Les politiciens doivent édicter des règles.

Delachaux: Les règles doivent venir des spécialistes sur le terrain.

Achermann: Avec une réglementation trop nuancée, on perdrait de la flexibilité. Les fonctions des policiers et des travailleurs sociaux sont totalement différentes.

Bertoli: Pour ce qui est de savoir si le travail social offre plus d'espace pour résoudre les problèmes, ma réponse est celle-ci: tout dépend des compétences transculturelles. Quand il n'y en a pas, les migrants restent à l'écart. L'exemple du Réseau de contact montre qu'il est possible de faire augmenter la proportion des migrants parmi les clients d'un projet lorsqu'il s'agit d'un projet spécifique (cette proportion peut passer de 5 à 20 %).

Antenen: Pour les migrants, vivre ici est un défi.

Muller: Les migrants doivent être formés en vue de leur intégration. Inversement, il faut une formation et de l'information pour la jeune génération et les spécialistes. Cette formation manque encore, dans une large mesure.

Delachaux: L'identité professionnelle des policiers implique, entre autres choses, qu'ils soient capables de se mettre dans la situation de leurs interlocuteurs; c'est pour cela qu'ils font appel aux travailleurs sociaux. Mais la police n'est pas là pour résoudre les problèmes; le point de départ du travail d'un policier, c'est le soupçon. Les moyens techniques de la police suffisant à peine aujourd'hui pour relever les défis actuels.

Antenen: Quand les policiers sont-ils appelés par les travailleurs sociaux?

Bertoli: L'implication de la police peut créer des problèmes, par exemple au niveau du secret professionnel, de la confiance qui doit exister entre le travailleur social et son client et du lieu protégé qui est nécessaire pour le travail de suivi. Mais le contact avec la police est quotidien dans les centres de contact et de consultation car il s'agit du même public-cible.

Questions du public:

sip Lucerne: Dans de nombreux cas, ce sont en fait des mesures éducatives qui seraient nécessaires pour les délinquants. Elles permettraient une réintégration, mais il est fréquent que l'on utilise le droit pour éviter ces mesures. Les avocats devraient exercer ici une plus grande influence pour que leurs clients aient une éducation.

Achermann: La tâche d'un avocat, c'est de parvenir à la meilleure solution pour son client. La répartition des rôles est claire dans une affaire pénale. Bien souvent, les ressources limitées font qu'il est plus difficile, voire impossible de résoudre les problèmes. Il faut veiller à de nombreux aspects de la vie et les conséquences d'une réglementation ne sont pas claires, bien souvent. C'est ainsi, par exemple, qu'il y a trop peu de places en prison avant l'expulsion. Cela veut dire que les emprisonnements sont arbitraires. Il faut que les juges aient du courage.

Trans-AT Jura: Bien souvent, la collaboration entre policiers et travailleurs sociaux ne fonctionne pas: c'est ainsi, par exemple que la police confisque des seringues que les travailleurs sociaux ont distribuées auparavant.

Delachaux: On a besoin de projets de formation pour les policiers et les travailleurs sociaux. Par exemple aussi pour savoir quand un travailleur social doit dénoncer l'un de ses clients. Inversement, il ne faut pas non plus qu'un policier ne soit pas conscient de tout ce qu'une intervention peut briser. Une base institutionnelle est nécessaire pour les projets de formation. Il faut qu'il y ait un échange et une répartition claire des rôles.

Bertoli: Cela fait aussi partie des compétences transculturelles. Il est problématique d'agir dans une situation d'urgence. Jusqu'ici, le public-cible de la formation continue a toujours été particulier; il devrait être plus mélangé. C'est ainsi, par exemple, qu'une soirée d'information pour les Africains avec la police pourrait aider à passer de l'accusation au dialogue.

Delachaux: De leur côté, les migrants ne savent pas comment fonctionne la police; on devrait distribuer des feuilles d'information sur la manière de procéder de la police.

GREAT: La volonté de collaborer ne correspond pas à la réalité. L'un des problèmes, c'est la prescription de méthadone aux sans papiers: ils sont illégalement ici de sorte que les travailleurs sociaux et les médecins qui s'occupent d'eux enfreignent la loi.

Achermann: La nouvelle loi sur les étrangers n'apporte aucune aide, les nouvelles mesures ne changeront pas grand chose à une situation qui reste problématique. C'est grave pour la population qui, en l'approuvant, partait de l'hypothèse qu'une amélioration serait apportée. La situation devient encore plus tendue.

Bertoli: Les personnes qui ont un permis B peuvent être expulsées si elles ont un problème de dépendance. Achermann: La société a une responsabilité envers les requérants d'asile toxicodépendants mais la loi ne fournit pas d'indications claires; pour les praticiens, le problème est difficile à résoudre et les juristes sont perplexes.

Delachaux: A elles seules, les bonnes intentions ne peuvent pas changer les manières d'agir. Il ne suffit pas de dire aux policiers qu'ils doivent être pondérés et qu'ils ne doivent pas faire de généralisations culturelles. Il ne faut pas les laisser se débattre avec leurs problèmes, leur hiérarchie doit au contraire définir des situations de racisme évident. Un débriefing informel après une intervention de ce genre ne suffit pas. Il faut qu'il y ait des procédures et des récipients clairement définis pour éviter les erreurs et les abus.

Muller: Le policier et le migrant sont face à face comme des monolithes, comme des codes culturels, la relation n'est pas égalitaire. Dans le travail de formation de l'OSAR, on travaille entre autres à la position du corps. L'intégration peut devenir l'enjeu de l'autorisation de séjour. Les critères d'intégration tels que la formation, la connaissance de la langue sont en partie fragmentaires.

Tour de table final: Quelles sont les attentes, quelles solutions voyez-vous aux problèmes?

Bertoli: L'important, c'est de rester curieux, il faut de l'ouverture d'esprit.

Muller: A propos du titre de la discussion: L'exigence des mêmes droits pour tous est difficile à combiner avec le fait que beaucoup estiment que notre culture est supérieure. En ce qui concerne la notion de responsabilité, il s'agit aussi de droits humains en relation avec les contacts sociaux, il s'agit de micro-éthiques.

Achermann: Il faut davantage de plates-formes pour discuter sans instrumentalisation politique. Il faut que les institutions s'ouvrent aux migrants. Il faut s'interroger sur le concept de culture. La société doit édicter des règles pour les migrants et il faut pouvoir exiger que ces règles soient respectées. A l'heure actuelle, la libre appréciation personnelle règne dans ce domaine.

Delachaux: Avec les fonctionnaires du service public, il faut parler de la motivation, des valeurs fondamentales et il faut les mettre en exergue. Inversement, il y a encore trop peu de policiers qui s'expriment dans la société civile (que ce soit par exemple à l'aide de moyens d'expression artistiques) pour se faire connaître et faire connaître leurs problèmes.

## Migration, Sucht und Gesundheit: politische Aktualität und Perspektiven

Jacqueline Fehr, Nationalrätin SP / Präsidentin NAS, Winterthur

### Unser aller Sucht!?

Es ist eine Tatsache:

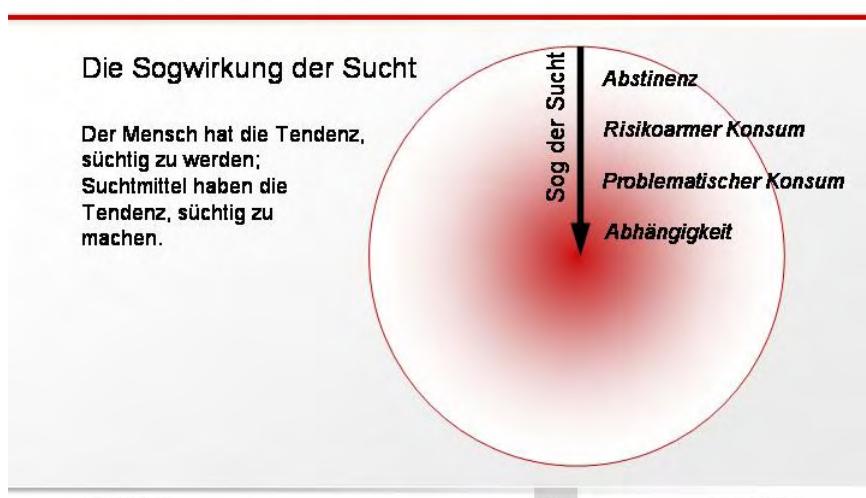
- Sucht ist eine menschliche Veranlagung.
- Unsere Gesellschaft gibt viele suchtfördernde Impulse.
- Hinter dem Suchtmittelkonsum stecken (auch) wirtschaftliche Interessen.
- Die Grenze zwischen Genuss- und Suchtmittel zieht der Konsumierende, ebenso zwischen freiem und süchtigem Verhalten.
- Jeder Mensch ist gefährdet, die Grenze zwischen Genuss und Abhängigkeit zu überschreiten.
- Nicht jeder Konsum von Suchtmitteln macht süchtig.

### Sucht und Politik

Deshalb:

- Politik setzt dem Individuum Grenzen der Selbst- und Fremdgefährdung.
- Politik schafft Perspektiven und setzt den suchtfördernden Kräften suchthemmende Rahmenbedingungen entgegen.
- Politik holt ihre Legitimation aus ihren Aufträgen im Bereich
  - öffentliche Gesundheit
  - volkswirtschaftliche Verluste
  - ethische Werte

## Das Kreismodell

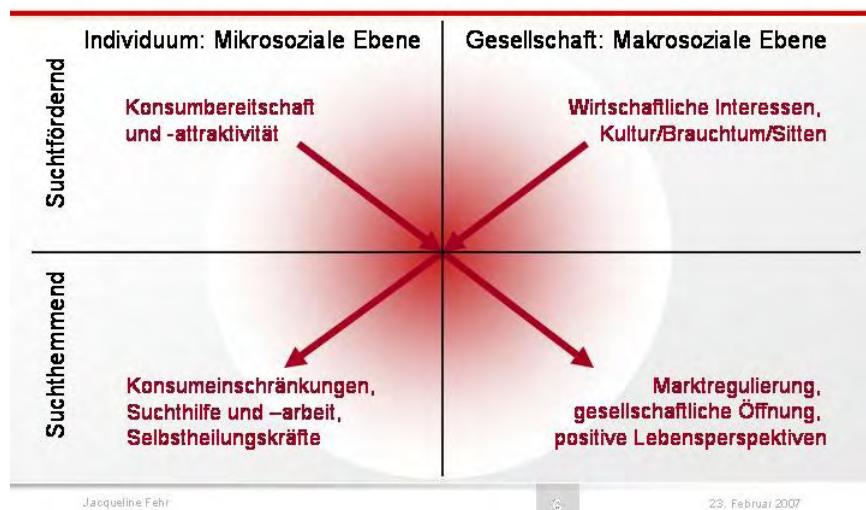


## Das Kreismodell

Suchfördernde und suchhemmende Kräfte wirken auf zwei Ebenen:

- Ebene Individuum
  - Suchfördernd: Konsumbereitschaft/-attraktivität
  - Suchhemmend: Einschränkungen des Konsums, Selbstheilungskräfte, Angebote Suchtarbeit
- Ebene Gesellschaft
  - Suchfördernd: wirtschaftliche Interessen der Suchtmittelproduzierenden, Brauchtum
  - Suchhemmend: Marktregulierungen, gebotene Lebensperspektiven

## Die vier zentralen Suchtkräfte



## Politische Vorstellungen von Suchtpolitik

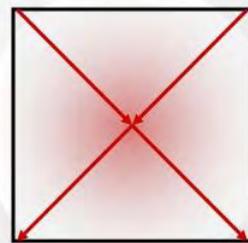
### Wie reagiert die Politik auf diese Kräfte?

- **Neoliberal-gleichgültig:** Selbstverantwortung des Konsumenten und Nichteinmischung der Politik
- **Paternalistisch-bevormundend:** Suchtfreiheit als Vision, Zielerreichung durch Enthaltsamkeit und Verbote
- Eine **nüchterne Suchtpolitik**, welche die Kräfte hinter dem Sog der Sucht analysiert und fragt, inwiefern diese Kräfte politisch beeinflussbar sind

## Balance der Suchtkräfte

### Ziel nüchtern der Suchtpolitik: Dynamische Balance der Kräfte

- Selbstverantwortung bei gleichzeitiger Beachtung respektvoller Grenzen bei Fremd- und Selbstschädigung
- Einbettung im allgemeinen politischen Handlungsrahmen
- Substanzübergreifende Perspektive



Jacqueline Fehr

23. Februar 2007

### Die Rolle der Lebenssituation

- Die vier Suchtkräfte wirken nicht bei allen Menschen im gleichen Verhältnis.
- Welcher Pfeil wie fest nach innen oder aussen zieht, hängt von der Lebenssituation des Individuums ab

### Wie beeinflusst die spezielle Situation der Migrantinnen und Migranten die Kraft der Pfeile?

#### Situation der MigrantInnen

Migrantinnen und Migranten befinden sich in einer speziellen Situation:

- häufig unsichere Perspektive (Arbeit, Wohnort),
- schlechtere körperliche Verfassung (Art des Berufs, Wohnort),
- geringere ökonomische Sicherheit,
- schwierige soziale & mentale Situation (familiäre Einbindung, Sprachbarrieren, traumatische Erfahrungen)

## Kreismodell & Migration



### Suchtpolitik

- Die Suchtpolitik muss bei den MigrantInnen die suchthemmenden Kräfte verstärken
  - Sprachbarrieren entfernen
  - Perspektiven sichern
  - Ökonomische Situation verbessern
  - Soziale Einbindung verstärken

➔ Suchtpolitik für MigrantInnen ist auch Integrationspolitik

### Sucht & Migration ist politisch ein blinder Fleck

**Fachlich** ist klar: Sucht & Migration ist ein wichtiges Thema. Fachliche Akteure greifen es auch auf (Bsp Programm „Migration&Gesundheit“ des BAG)

**Politisch** ist es ein blinder Fleck – wir stehen schlicht an einem anderen Ort:

- Suchtpolitisch kämpfen wir darum, die 4-Säulen-Politik zu verankern
- Integrationspolitisch diskutieren wir nur über das Problem „Dealer aus Afrika“

### Entwicklung muss kommen: integrale Suchtpolitik

Die suchtpolitische Diskussion entwickelt sich immer mehr weg von den einzelnen Substanzen hin zu den Konsummustern der Menschen und deren Auswirkungen (Bsp Kreismodell)

Diese Muster und deren Auswirkungen hängen vom Umfeld der Individuen ab: Migrationshintergrund spielt eine Rolle

**Die integrale Suchtpolitik der Zukunft muss sich dem Thema Migration annehmen.**

Vielen Dank für Ihr Engagement!

## Migration, addictions et santé: Actualité et perspectives politiques

Jacqueline Fehr, Conseillère Nationale PS, présidente CPD, Winterthur

### Notre faiblesse à tous!?

C'est un fait:

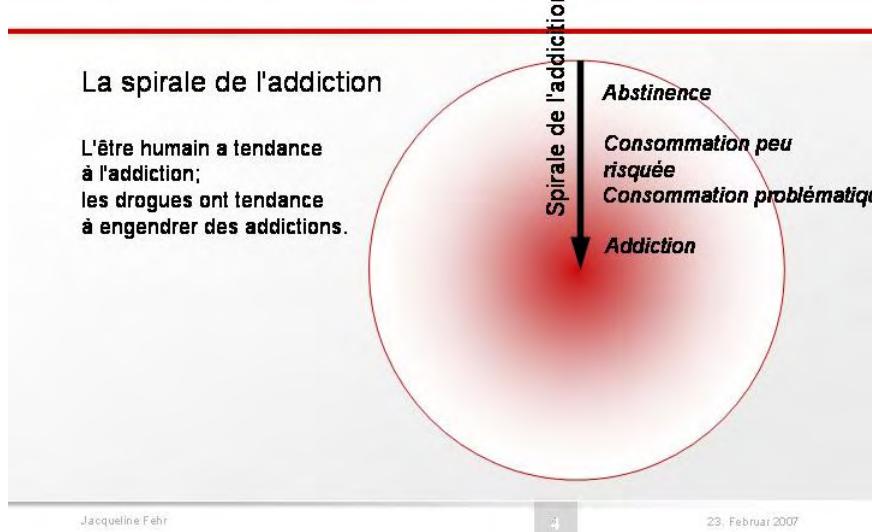
- L'être humain a tendance à tomber dans la dépendance.
- Notre société donne de nombreuses impulsions favorisant les dépendances.
- Derrière la consommation de substances engendrant des dépendances se cachent (aussi) des intérêts économiques.
- C'est le consommateur qui trace la frontière entre substance récréative et substance engendrant la dépendance, de même qu'entre comportement libre et comportement d'addiction.
- Tout le monde risque de franchir la frontière entre consommation récréative et dépendance.
- Toute consommation de drogues n'engendre pas forcément une addiction.

### Addictions et politique

C'est pourquoi:

- Les milieux politiques fixent des limites aux risques que chaque individu fait courir aux autres et auxquels il s'expose lui-même.
- Les milieux politiques créent des perspectives et élaborent des conditions-cadres pour lutter contre les éléments qui favorisent les dépendances.
- Les milieux politiques tirent leur légitimité des mandats qui leur sont donnés dans les domaines de la santé publique
- des pertes dans le domaine de l'économie nationale
- des valeurs éthiques

### Le modèle du cercle

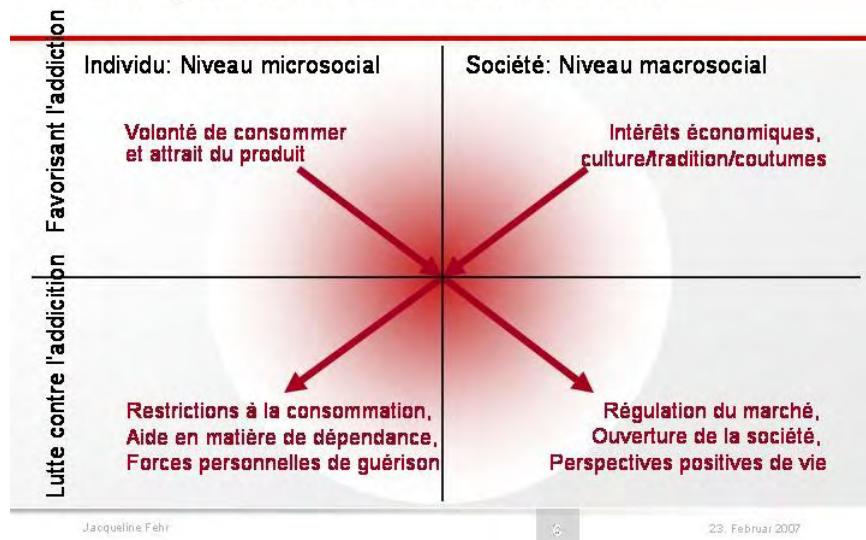


## Le modèle du cercle

Les forces favorisant l'addiction et les forces s'y opposant agissent à deux niveaux:

- Au niveau de l'individu:
  - Forces favorisant l'addiction: volonté de consommer/attrait du produit
  - Forces de lutte contre l'addiction: limitation de la consommation, forces pour se guérir soi-même, offre d'aide en matière de dépendance
- Au niveau de la société
  - Forces favorisant l'addiction: intérêts économiques des producteurs de drogues, tradition
  - Forces de lutte contre l'addiction: régulation du marché, perspectives de vie offertes

## Les quatre forces de l'addiction



## Principes d'une politique en matière de dépendances

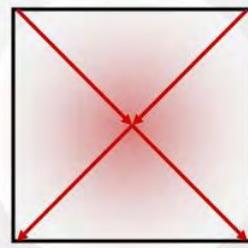
### Comment les milieux politiques réagissent-ils à ces forces?

- **Indifférence, néolibéralisme:** responsabilité des consommateurs et non-ingérence des milieux politiques
- **Paternalisme: libération de l'addiction en tant que vision, possibilité d'atteindre des objectifs uniquement par l'abstinence et les**
- Une **politique réaliste en matière de drogue** qui analyse les forces qui se cachent derrière la spirale de l'addiction et qui s'interroge sur la mesure dans laquelle la politique peut influer sur ces forces

## Equilibre des forces de l'addiction

**L'objectif d'une politique réaliste en matière de dépendances:  
l'équilibre dynamique des forces**

- Responsabilité personnelle dans le respect de la limitation des dommages infligés aux autres et à soi-même
- Intégration dans le cadre général de l'action politique
- Perspectives allant au-delà des substances



Jacqueline Fehr

23. Februar 2007

### Le rôle de la situation dans laquelle se trouve le consommateur

- Les quatre forces ne s'exercent pas de la même manière sur toutes les personnes.
- Les flèches s'imprimeront plus ou moins fortement vers l'intérieur ou l'extérieur selon la situation dans laquelle se trouvera l'individu.

Dans quelle mesure la situation particulière des migrant/es influe-t-elle sur la direction et l'impact des flèches?

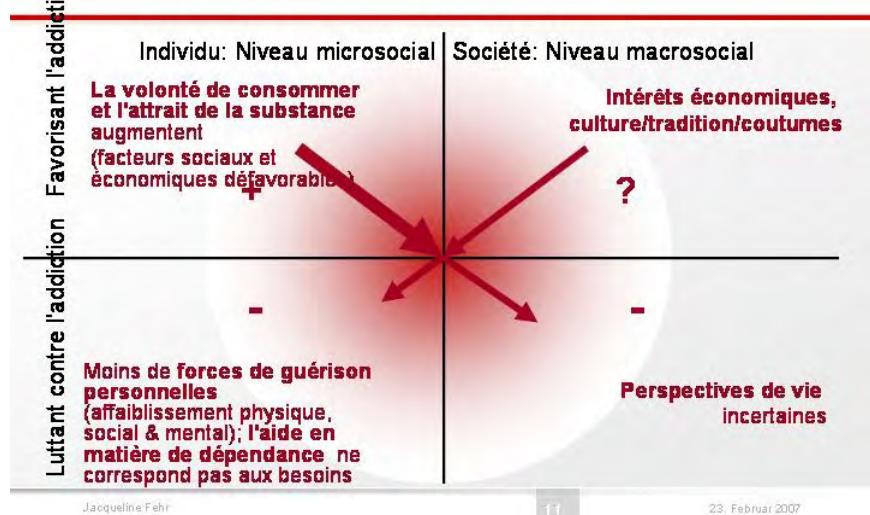
### Situation des migrants/es

Les migrantes et les migrants se trouvent dans une situation particulière:

Perspectives souvent floues (travail, domicile),

- Mauvais état de santé physique (genre de profession, lieu de domicile),
- Précarité de la situation économique,
- Situation difficile sur le plan social et mental (liens familiaux, barrières linguistiques, expériences traumatisantes)

## Modèle du cercle & Migration



### Politique en matière de dépendances

- La politique en matière de dépendances doit renforcer les forces qui luttent contre l'addiction chez les migrantes et les migrants
    - éliminer les barrières linguistiques
    - garantir les perspectives
    - améliorer la situation économique
    - renforcer l'intégration sociale
- ➔ La politique en matière de dépendances est aussi une politique d'intégration

### L'addiction en relation avec la migration est la tache aveugle en politique

**Sur le plan professionnel**, c'est clair: l'addiction en relation avec la migration est un problème important. Les spécialistes s'en occupent aussi (programme „Migration&santé“ de l'OFSP par exemple)

**Sur le plan politique**, c'est une tache aveugle – nous nous situons tout simplement ailleurs:

- Sur le plan de la politique en matière de dépendances, nous luttons pour implanter solidement la politique des 4 piliers
- Sur le plan de la politique en matière d'intégration, nous discutons uniquement du problème des „dealers africains“

### Une évolution doit se faire: la politique intégrale en matière de dépendances

La discussion relative à la politique en matière de dépendances s'éloigne toujours plus des substances pour se focaliser sur les modèles de consommation et leurs effets (par exemple modèle du cercle). Ces modèles et leurs effets dépendent de l'environnement de l'individu: l'arrière-plan que constitue la migration joue lui aussi un rôle.

### A l'avenir, la politique intégrale en matière de dépendances devra s'occuper du thème de la migration.

Merci de votre engagement!

## **Schlusswort**

Jörg Spielenner, Leiter Abteilung Nationale Präventionsprogramme, BAG, Bern

Sehr geehrte Damen und Herren, sehr geehrte Mitglieder der Arbeitsgruppe ZuPo

Dass Sie mich angefragt haben, dass Schlusswort an Ihrer Tagung zu sprechen, freut mich – und ich bedanke mich für Ihre Einladung.

### **Zusammenarbeit zwischen Polizei und Sozialarbeit im Suchtbereich**

Zusammenarbeit zwischen Polizei und Sozialarbeit im Drogen- und Suchtbereich – das ist eine wichtige Grundlage für die Umsetzung einer erfolgreichen und kohärenten Suchtpolitik in die tägliche Praxis. Diese Zusammenarbeit zu unterstützen und zu fördern ist dem Bundesamt für Gesundheit ein Anliegen. Das Schweizer Modell der Vier Säulen in der Drogenpolitik trägt der Erkenntnis Rechnung, dass nur eine enge Zusammenarbeit zwischen Prävention, Therapie, Schadensminderung und Repression in der Lage ist, tragfähige Lösungen für bestehende Probleme zu entwickeln und umzusetzen.

In der Umsetzung der Drogenpolitik stützt sich der Bund im Sinne einer Globalstrategie auch künftig auf das Viersäulenmodell. Im Dritten Massnahmenpaket des Bundes zur Verminderung der Drogenprobleme 2006 – 2011 (MaPaDro III) wird eine Öffnung der Säulen angestrebt und die Durchlässigkeit zwischen Ihnen verstärkt. Der Bund kann das Drogenproblem nicht alleine lösen, sondern ist auf die Expertise und Ressourcen einer Vielzahl anderer Akteure angewiesen. Hier kann er auf das Fachwissen und die Erfahrung spezialisierter Institutionen, Organisationen und Vereinigungen zurückgreifen. Deren grössere Nähe zum Feld erleichtert auch die Vernetzung und Kooperation.

In der Praxis haben wir in der Schweiz bereits viele und gute Erfahrungen in der Zusammenarbeit zwischen Polizei und Sozialarbeit, und wir wissen, dass sie nicht nur dazu beiträgt, tragfähige Lösungen zu entwickeln, sondern auch – und das ist nicht minder wesentlich – das gegenseitige Verständnis und den Respekt für die Arbeit des jeweils anderen erweitert haben.

Zahlreiche Probleme bewältigen Polizei und Sozialarbeit in ihrer täglichen Arbeit in engem Zusammenspiel, und oft sind Problemlisten und Fragestellungen ähnlich. Die Jahrestagungen der Arbeitsgruppe ZuPo widmen sich diesen gemeinsamen Fragestellungen und Herausforderungen, und bieten eine Plattform, die Problemlisten aus der täglichen Arbeit aus den unterschiedlichen Hintergründen heraus gemeinsam zu erörtern, erfolgreiche Handlungsstrategien auszutauschen und Stolpersteine zu diskutieren.

Die Beiträge im Rahmen dieser Tagung haben das Feld abgesteckt, innerhalb dessen Sie und ich uns heute bewegt haben: „Polizei – Sozialarbeit – Migration – Sucht: Transkulturelle Kompetenz als Öl im Getriebe“. Wie sieht die an der heutigen Tagung zur Diskussion stehende Thematik aus gesundheitlicher Perspektive aus?

### **Ausgangslage**

Die Migrationsbevölkerung der Schweiz weist – mit Ausnahme der deutschen, österreichischen und französischen Gruppe – gesamthaft gesehen einen schlechteren Gesundheitszustand auf als die schweizerische Bevölkerung.[1]

Dabei zeigen insbesondere Asylsuchende und Frauen tendenziell eine weniger gute Gesundheit. Dies ist auch deshalb bemerkenswert, weil der Anteil an jüngeren und damit potentiell gesünderen Personen in der Migrationsbevölkerung erhöht ist.

In Bezug auf die Suchtthematik wissen wir allerdings wenig über diesen Bevölkerungsteil, da es nur wenig systematische Daten über den Drogenkonsum von Ausländerinnen und Ausländern in der Schweiz gibt. Die Suchthilfestatistiken zeigen, dass der Ausländeranteil in den erfassten Einrichtungen der Suchthilfe ungefähr gleich gross ist wie der Ausländeranteil in der schweizerischen Wohnbevölkerung – was insofern erstaunlich ist, als man ja davon ausgeht, dass insbesondere stationäre Einrichtungen für MigrantInnen eher hochschwelliger sind als für Einheimische. Der vergleichsweise hohe Ausländeranteil in den

Suchthilfestatistiken hat aber sicher wiederum damit zu tun, dass in der ausländischen Bevölkerung jüngere Personen überrepräsentiert sind.

Das höchste Gefährdungspotential scheinen Secondos, welche nicht in der Schweiz geboren sind, aufzuweisen. Aus der Praxis hören wir, dass AusländerInnen in der Regel weniger verwahrlöst sind und die Risiken entscheidend kompensierbar sind, falls starke familiäre Netze vorhanden sind. Ausländische Männer scheinen rascher in Therapie zu gehen als ausländische Frauen und nutzen das vorhandene Angebot (Substitution eher als stationäre Behandlung), es scheint allerdings auch ein erhöhtes Rückfallrisiko nach stationären Langzeitbehandlungen zu bestehen.  
Generell scheint die Suchtanfälligkeit unter MigrantInnen nicht grösser, sondern tendenziell kleiner zu sein im Vergleich zur Schweizer Bevölkerung[2].

### **Strategie BAG**

Was tut das Bundesamt für Gesundheit in Bezug auf das heute diskutierte Spannungsfeld von Migration, Polizei- und Sozialarbeit und Sucht?

In den europäischen Zielen der globalen WHO-Strategie „Gesundheit 21“ definiert die WHO, dass bis zum Jahr 2020 das Gesundheitsgefälle zwischen sozioökonomischen Gruppen innerhalb der Länder durch eine wesentliche Verbesserung der Gesundheit von benachteiligten Gruppen in allen Mitgliedstaaten um mindestens einen Viertel verringert werden sollte.

Um dieses Ziel zu erreichen, bedarf es einer Verbesserung der Chancengleichheit innerhalb des Gesundheitsbereichs.

Mit einem Ausländeranteil von gut 20% ist im Sinne des Prinzips der Chancengleichheit eine Anpassung der schweizerischen Public Health Strategien an die Problemlagen und Bedürfnisse dieses Bevölkerungsteils erforderlich.

Das Bundesamt für Gesundheit setzt sich seit rund 15 Jahren für die gezielte Verbesserung der Gesundheit der Migrationsbevölkerung ein. Unter der Federführung des BAG setzt der Bund momentan gemeinsam mit dem Bundesamt für Migration BFM sowie der Eidgenössischen Ausländerkommission (EKA) die Bundesstrategie „Migration und Gesundheit 2002 – 2007“ um.

Ihr Ziel ist es, den Gesundheitszustand, das Gesundheitsverhalten und die Gesundheitsversorgung der in der Schweiz wohnhaften Migrationsbevölkerung zu verbessern. Zu diesem Zweck sind in den Bereichen Bildung, Prävention, Gesundheitsversorgung und Forschung zahlreiche Massnahmen ergriffen und Projekte initiiert worden.

In Bezug auf den auch für den Suchtbereich wesentlichen Versorgungsaspekt verfolgt das BAG im Rahmen der Strategie Migration und Gesundheit das Ziel, die Versorgungseinrichtungen dabei zu unterstützen, sich transkulturell zu öffnen.

Dies beinhaltet unter anderem folgende zwei Bereiche:

- Da die Kommunikation im Migrationsbereich eine der grössten Herausforderungen darstellt, unterstützt das BAG die Qualitätssicherung und die Professionalisierung der Zusammenarbeit mit interkulturellen ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen, indem es die Entwicklung eines Zertifikats für interkulturelle Übersetzende vorangetrieben hat (Zertifikat „Interpret“).
- Um die transkulturelle Kompetenz des Gesundheitspersonals zu fördern, unterstützt das BAG die Weiterbildung für Fachpersonen in Gesundheitsberufen.

### **Migration im MaPaDro III**

Migration ist jedoch nicht nur Thema eines separaten Programms, sondern stellt ein Querschnittsthema der Suchtpräventionsprogramme des BAG dar.

Die Ziele des Dritten Massnahmenpakets des Bundes zur Verminderung der Drogenprobleme 2006 – 2011 (MaPaDro III) unterscheiden im Grundsatz nicht zwischen Schweizer Bevölkerung und Migrationsbevölkerung. Ziel der Politik des Bundes in diesem Bereich ist nach wie vor

1. Die Verringerung des Drogenkonsums
2. Die Verminderung der negativen Folgen für die Konsumierenden und die
3. Verminderung der negativen Folgen für die Gesellschaft

Im Rahmen des MaPaDro III schenkt der Bund bei der Umsetzung der Drogenpolitik dem Querschnittsthema Migration allerdings besondere Beachtung. Für die konkrete Durchführung des MaPaDro III wird ein Aktionsplan erarbeitet, der die geplanten Massnahmen präzisieren und die organisatorischen und finanziellen Aspekte der Umsetzung konkretisieren wird.

Erreicht werden soll im Hinblick auf die Suchtproblematik bei Menschen mit Migrationshintergrund die Öffnung der Suchthilfeeinrichtungen durch den Abbau soziokultureller und migrationsspezifischer Zugangsbarrieren. Die Angebote der Suchthilfe entsprechen bislang nur ungenügend den Bedürfnissen der Klientel mit Migrationshintergrund. Ambros Uchtenhagen hat jedoch zu Recht darauf hingewiesen, dass „nicht Fremdheit, sondern soziale Randständigkeit das Problem“ ist (infolge Armut, Arbeitslosigkeit, Zugehörigkeit zu einer diskriminierten Minderheit). Ein erschwerter Zugang zu Beratung und Behandlung ist wiederum ein Risikofaktor für die Chronifizierung von Suchtproblemen[3].

Im Rahmen des MaPaDro III geht es nach der Pilotphase um die Verankerung der Migrationsthematik in der Drogenarbeit. Das BAG verfolgt dabei die Strategie, das Thema Migration in bestehende Interventionen zu integrieren. Dazu werden

1. Kriterien für eine migrationsgerechte Suchtarbeit als Teil der Qualitätsförderung in die neue, modulare Qualitätsnorm einbezogen und
2. Die Migrationsthematik ist Teil des Auftrags der Koordinations- und Fachstelle Infodrog, die vom BAG finanziert wird und Angebote der Therapie, Schadensminderung und Prävention unterstützt. Aus ihrem Impuls- und Entwicklungsfonds werden auch Projekte zum Thema Sucht und Migration gefördert.

Die Umsetzung einer migrationsgerechten Suchtpolitik in der Praxis ist nicht nur eine Aufgabe des Bundesamtes für Gesundheit. Auch der Repression kommt hier eine zentrale Rolle zu. Der Entscheid der Arbeitsgruppe ZuPo, das Spannungsfeld Migration – Sucht – Polizei – Sozialarbeit gemeinsam auszuloten, ist Ausdruck dieser Erkenntnis. Aber auch die Tatsache, dass das MaPaDro III von BAG, dem Bundesamt für Justiz und fedpol gemeinsam getragen wird.

In diesem Sinne danke ich der Arbeitsgruppe ZuPo, die diese Jahrestagung inhaltlich vorbereitet und geplant hat. Wir hoffen, dass diese Arbeitsgruppe ihr Engagement für die enge Kooperation zwischen Polizei und Sozialarbeit im Suchtbereich auch weiterhin wahrnehmen kann und wird.

Ich danke auch den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern von Infodrog, die den Anlass umsichtig und professionell organisiert haben.

Ihnen allen danke ich für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche Ihnen eine gute Heimreise.

Webseite: [www.miges.admin.ch](http://www.miges.admin.ch)

**Literaturangaben:**

- BAG, 2004: Gesundheitsmonitoring der schweizerischen Migrationsbevölkerung GMM (der Schlussbericht ist als PDF-Dokument auf der Webseite des BAG zu finden).
- Uchtenhagen, Ambros 2005: "Nicht Fremdheit, sondern Randständigkeit ist das Problem". In: laut & leise. Magazin der Stellen für Suchtprävention im Kanton Zürich, 3/2005: S. 5–7

[1] Diese Aussage basiert auf dem durch das BAG durchgeführten „Gesundheitsmonitoring der schweizerischen Migrationsbevölkerung 2004 (GMM)

[2] Uchtenhagen 2005: 5.

[3] Uchtenhagen 2005: 5.

## **Conclusion de la journée**

Jörg Spieldenner, chef de la division Programmes nationaux de prévention, OFSP, Berne

Mesdames et Messieurs,  
Mesdames et Messieurs les membres du groupe CoP,

Je me réjouis que vous m'ayez demandé de conclure votre Journée nationale – et surtout, je vous remercie de m'avoir invité.

### **La collaboration entre les policiers et les travailleurs sociaux**

La collaboration entre les policiers et les travailleurs sociaux dans le domaine de la toxicodépendance est une base importante pour la mise en oeuvre dans la pratique quotidienne d'une politique cohérente et fructueuse en matière de dépendance. L'Office fédéral de santé publique tient à soutenir et encourager cette collaboration. Le modèle suisse des quatre piliers de la politique en matière de drogue tient compte du fait que développer des solutions viables aux problèmes auxquels nous sommes confrontés et de les mettre en pratique ne peut se faire que si la collaboration entre la prévention, la thérapie, la réduction des risques et la répression est étroite.

Dans la mise en oeuvre de sa politique en matière de drogue, la Confédération continuera de s'appuyer sur le modèle des quatre piliers, à l'avenir aussi, la comprenant comme une stratégie globale. Dans le troisième programme de mesures en vue de réduire les problèmes liés à la drogue pour la période allant de 2006 à 2011 (ProMeDro III), on s'efforcera d'ouvrir les piliers et de les rendre plus perméables entre eux. La Confédération ne peut pas résoudre seule le problème de la drogue. Elle doit pouvoir compter sur l'expertise et les ressources d'une multitude d'acteurs. Elle peut s'appuyer sur les connaissances spécifiques et l'expérience des institutions, organisations et associations spécialisées. Pour elles, d'ailleurs la constitution d'un réseau et la coopération sont plus faciles car elles sont très proches du terrain.

En Suisse, nous avons déjà fait de nombreuses et bonnes expériences dans le domaine de la collaboration entre les policiers et les travailleurs sociaux et nous savons qu'elle contribue non seulement à développer des solutions viables mais aussi – et ce n'est pas là son moindre mérite – à élargir la compréhension et le respect réciproques des différentes catégories d'intervenants pour le travail qu'ils accomplissent.

Les policiers et les travailleurs sociaux résolvent de nombreux problèmes en effectuant leur travail quotidien en étroite collaboration et souvent, les problèmes et les questions se ressemblent. Les Journées nationales du groupe CoP sont consacrées à ces questions et à ces défis communs. Elles offrent aussi une plate-forme permettant d'analyser ensemble les problèmes qui surgissent au fil du travail quotidien en éclairant les différentes origines, d'échanger les stratégies d'action qui réussissent et de discuter des obstacles.

Les contributions faites dans le cadre de cette Journée nationale ont délimité l'espace qui a été le nôtre aujourd'hui: «Police – Travail social – Migration – toxico-dépendances: compétences transculturelles, de l'huile dans les rouages». Comment cette thématique qui a fait l'objet de la Journée se présente-t-elle dans la perspective de la santé?

### **Situation initiale**

En Suisse, la population qui se compose des migrants se caractérise – à l'exception des groupes allemand, autrichien et français – par un état de santé qui, globalement, est moins bon que celui de la population suisse.<sup>[1]</sup>

Ce sont en particulier les requérants d'asile et les femmes qui ont tendance à être en moins bonne santé. Cette situation est d'autant plus surprenante que le pourcentage de personnes assez jeunes et donc potentiellement en meilleure santé est plus élevé chez les migrants.

En ce qui concerne la thématique des addictions, nous ne savons que peu de choses sur cette partie de la population car il n'existe que peu de données recueillies systématiquement sur la consommation de drogues des étrangères et des étrangers en Suisse. Les statistiques d'aide aux personnes toxico-dépendantes montrent que le pourcentage des étrangers recensés dans les institutions d'aide enregistrées est à peu près le même que celui des étrangers dans la population résidente en Suisse – ce qui est d'autant plus surprenant que l'on part de l'hypothèse que les institutions résidentielles sont à seuil plus haut pour les migrantes et les migrants que pour les Suisses. Ce pourcentage comparativement élevé d'étrangers dans les statistiques d'aide en matière de dépendance provient certainement de ce que les jeunes sont surreprésentés dans la population étrangère.

Les personnes de la deuxième génération, qui sont nées en Suisse, semblent constituer le potentiel de risque le plus élevé. Nous entendons dire, en pratique, que les étrangers et les étrangères sont en règle générale moins délaissés et que les risques peuvent être compensés de manière décisive lorsqu'il existe des réseaux familiaux solides. Les hommes semblent avoir plus rapidement recours à la thérapie que les femmes et mettre à profit la gamme de solutions proposée (substitution plutôt que traitement résidentiel). Il semble toutefois que le risque de rechute soit aussi plus élevé après des traitements résidentiels de longue durée. De manière générale, la fragilité aux addictions ne semble pas être plus grande chez les migrants et les migrantes mais aurait plutôt tendance à être plus faible par rapport à la population suisse[2].

### **La stratégie de l'OFSP**

Que fait l'Office fédéral de la santé publique dans le domaine du champ de tensions dont nous avons discuté aujourd'hui et dont les pôles sont la migration, le travail des policiers et des travailleurs sociaux?

Dans «Santé 21», l'OMS arrête, pour ce qui est des objectifs européens de sa stratégie globale, qu'il faut réduire d'au moins un quart les différences entre les groupes socioéconomiques au niveau de l'état de santé dans tous les Etats membres et que cette réduction résultera d'une nette amélioration de l'état de santé des catégories défavorisées.

Par parvenir à cet objectif, il est nécessaire d'améliorer l'égalité des chances dans le domaine de la santé. Avec un pourcentage d'étrangers de 20%, il est nécessaire, dans la perspective du principe de l'égalité des chances, d'adapter les stratégies suisses de santé publique aux problèmes et aux besoins de cette partie de la population.

L'Office fédéral de la santé publique s'engage depuis environ 15 ans en faveur de l'amélioration ciblée de la santé de la population provenant de la migration. Sous l'égide de l'OFSP, la Confédération met actuellement en oeuvre la stratégie „Migration et santé 2002 – 2007“ en collaboration avec l'Office fédéral ainsi qu'avec la Commission fédérale des étrangers (CFE).

L'objectif de cette stratégie est d'améliorer l'état de santé, le comportement en matière de santé et la fourniture des soins à la population des migrants qui réside en Suisse. C'est pourquoi de nombreuses mesures ont été prises et de nombreux projets initiés dans les domaines de la formation, de la prévention, de la fourniture des soins et de la recherche.

En ce qui concerne la fourniture des soins, aspect qui est également capital dans le domaine des toxico-dépendances, l'OFSP a pour but, dans le cadre de la stratégie migration et santé, de soutenir les institutions pour qu'elles s'ouvrent et deviennent transculturelles.

Sa démarche concerne deux domaines, entre autres:

- promouvoir l'assurance de la qualité et la professionnalisation de la collaboration avec des interprètes et médiateurs interculturels en hâtant le développement d'un certificat pour les traducteurs interculturels (certificat „Interprète“) car la communication dans le domaine de la migration constitue l'un des plus grands défis;
- soutenir la formation continue des professionnels de la santé afin de promouvoir les compétences transculturelles du personnel de santé.

### **Le thème de la migration dans ProMeDro III**

Les migrants ne font pas l'objet d'un programme distinct mais constituent un thème transversal dans les programmes de prévention des addictions de l'OFSP.

Les objectifs du troisième programme de mesures de la Confédération pour réduire les problèmes de drogues entre 2006 et 2011 (ProMeDro III) ne font pas de différences, en principe, entre la population suisse et celle constituée par les migrants. L'objectif de la politique de la Confédération dans ce domaine reste de

1. réduire la consommation de drogues
2. éviter les conséquences négatives pour les consommateurs et
3. éviter les conséquences négatives pour la société

Dans le cadre du ProMeDro III, la Confédération accorde cependant une attention toute particulière au thème transversal de la migration dans la mise en oeuvre de la politique en matière de dépendance. Un plan d'action qui précisera les mesures prévues et les aspects organisationnels et financiers sera élaboré pour la réalisation du programme ProMeDro III.

Dans la perspective de la problématique de la drogue chez les migrants, on cherche à parvenir à ouvrir les institutions d'aide en supprimant les barrières socioculturelles et spécifiques à la migration. Jusqu'ici les offres de l'aide en matière de dépendance ne répondent qu'insuffisamment aux besoins de la clientèle que constituent les migrants. Ambros Uchtenhagen a toutefois rappelé, à juste titre d'ailleurs, que „le problème n'est pas d'être étranger mais la marginalisation“ (due à la pauvreté, au chômage, à l'appartenance à une minorité faisant l'objet de discriminations). L'accès plus difficile aux consultations et aux traitements constitue un facteur de risque de chronicisation des problèmes de drogues[3].

Dans le cadre du programme ProMeDro III, il s'agira, après la phase pilote, d'insérer la thématique de la migration dans le travail d'aide en matière de dépendance. La stratégie de l'OFSP vise à intégrer le thème de la migration dans ce qui existe déjà. Deux mesures permettront d'y parvenir:

1. intégrer les critères d'une aide en matière de dépendance adaptée aux migrants en tant qu'élément de la promotion de la qualité dans la nouvelle norme de qualité modulaire et
2. la thématique de la migration faisant partie du mandat du service de coordination et d'intervention Infodrog qui est financé par l'OFSP et qui soutient des offres en matière de thérapie, de réduction des risques et de prévention, promouvoir aussi des projets sur le thème de la dépendance et de la migration grâce au fonds d'impulsion et de développement d'Infodrog.

En pratique, la mise en oeuvre d'une politique en matière de dépendance adaptée à la migration n'est pas une tâche du ressort de l'Office fédéral de la santé publique. La répression joue ici un rôle central aussi. La décision du groupe de travail CoP de sonder ensemble le champ de tensions migration – toxicodépendances – police – travail social témoigne de cette constatation. De même d'ailleurs que le fait que le programme ProMeDro III est soutenu conjointement par l'OFSP, l'Office fédéral de justice et police et fedpol.

C'est en ce sens que je remercie le groupe de travail CoP qui a préparé les thèmes de cette Journée nationale et qui a planifié cette rencontre. Nous espérons que ce groupe de travail pourra continuer à s'engager en faveur d'une étroite collaboration entre les policiers et les travailleurs sociaux dans le domaine des toxicodépendances et qu'il n'y manquera pas.

J'adresse également mes remerciements aux collaboratrices et collaborateurs de Infodrog qui ont organisé cette manifestation avec circonspection et de manière professionnelle.

Je vous remercie toutes et tous de votre attention et je vous souhaite un bon retour.

Site web: [www.miges.admin.ch](http://www.miges.admin.ch)

**Bibliographie:**

- BAG, 2004: Rapport technique "Monitoring de l'état de santé de la population migrante en Suisse" (Gesundheitsmonitoring der schweizerischen Migrationsbevölkerung GMM)  
Le résumé en langue française du rapport final se trouve sur le site de l'OFSP (document pdf)
- Uchtenhagen, Ambros 2005: "Nicht Fremdheit, sondern Randständigkeit ist das Problem". Dans: laut & leise. Magazin der Stellen für Suchtprävention im Kanton Zürich, 3/2005: S. 5–7

[1] Cette affirmation est fondée sur le „Gesundheitsmonitoring der schweizerischen Migrationsbevölkerung (GMM) réalisé en 2004 par l'OFSP

[2] Uchtenhagen 2005: 5.

[3] Uchtenhagen 2005: 5.

## **ReferentInnen**

### **Intervenant-e-s**

#### **Alberto Achermann**

Advokatur&Consulting, Bern  
alberto.achermann@bluewin.ch

#### **Luigi Bertoli**

Contact Netz, Biel  
(Jugend-, Eltern- und Suchtberatung)  
luigi.bertoli@contactmail.ch  
www.contactnetz.ch

#### **Yves-Patrick Delachaux**

Service de psychologie de la police cantonale, Carouge  
yves.delachaux@police.ge.ch  
www.flicdequartier.ch/

#### **Christian Fischer**

sip züri (Sicherheit Intervention Prävention), Zürich  
christian.fischer@zuerich.ch  
www.sip-zueri.ch

#### **Thomas Kessler**

SiD, Integration Basel  
thomas.kessler@sidsid.bs.ch  
www.welcome-to-basel.bs.ch

#### **Jean-Daniel Muller**

OSAR Organisation suisse d'aide aux réfugiés, Lausanne  
osar@osar.ch  
www.osar.ch

#### **Jörg Spieldenner**

Bundesamt für Gesundheit BAG  
(Nationale Präventionsprogramme), Bern  
joerg.spieldenner@bag.admin.ch  
www.bag.admin.ch

#### **Marianne König**

Infodrog, Bern  
m.koenig@infodrog.ch  
www.infodrog.ch

#### **Dominique Antenen**

TeleBielingue, Biel/Bienne  
info@telebielingue.ch  
www.telebielingue.ch

#### **Christian R. Buschan**

Bundesamt für Polizei fedpol  
(Psychologischer Fachdienst), Bern  
christian.buschan@fedpol.admin.ch  
www.fedpol.ch

#### **Jacqueline Fehr**

Nationalrätin SP / Conseillère nationale PS, Winterthur  
mail@jfehr.ch  
www.jfehr.ch

#### **Asiye M. Grassi**

sip züri (Sicherheit Intervention Prävention), Zürich  
Asiye.GrassiMuejkan@zuerich.ch  
www.sip-zueri.ch

#### **Régis Marion-Veyron**

Association Appartenances, Lausanne  
association@appartenances.ch  
www.appartenances.ch

#### **Christian Bubi Rufener**

Contact Netz, Bern (Jugend-, Eltern- und Suchtberatung)  
bubi.rufener@contactmail.ch  
www.contactnetz.ch

#### **Nicolas Dietrich**

Infodrog, Bern  
n.dietrich@infodrog.ch  
www.infodrog.ch